

Características de la Subcompetencia Estratégica en traductores no escolarizados de la ciudad de Buenaventura y Lineamientos Didácticos Generales para su cualificación

2015

**CARACTERÍSTICAS DE LA SUBCOMPETENCIA ESTRATÉGICA EN
TRADUCTORES NO ESCOLARIZADOS DE LA CIUDAD DE BUENAVENTURA Y
LINEAMIENTOS DIDÁCTICOS GENERALES DIDÁCTICOS PARA SU
CUALIFICACIÓN**

HEYLER ALBERTO RAMÍREZ ANGULO

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES
MAESTRIA EN TRADUCCIÓN
MANIZALES
Diciembre de 2015**

**CARACTERÍSTICAS DE LA SUBCOMPETENCIA ESTRATÉGICA EN
TRADUCTORES NO ESCOLARIZADOS DE LA CIUDAD DE BUENAVENTURA Y
LINEAMIENTOS DIDÁCTICOS GENERALES DIDÁCTICOS PARA SU
CUALIFICACIÓN**

Presentado por

HEYLER ALBERTO RAMIREZ ANGULO

Tutora

Mg. Carmenza Ríos Cardona

Trabajo de grado para optar el título de Magíster en Traducción

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN
LÍNEA DE INVESTIGACIÓN
DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN
MANIZALES, COLOMBIA
Diciembre de 2015**

DEDICATORIA

Quiero dedicar este logro a mis hijos y familia, por su paciencia y comprensión durante el recorrido de esta tesis, ya que fueron ellos los que sufrieron, no solo durante los viajes, sino también por los momentos difíciles. Siempre estuvieron ahí, brindando comprensión y apoyo, de igual forma por ser esa fuerza motivacional para culminar esta tesis.

Mil gracias a todos ustedes y les amo.

AGRADECIMIENTOS

Desde el momento que tuve la oportunidad de escuchar de esta Maestría en Traducción, decidí tomar el reto de estudiarla, sin importar la distancia o los costos, entre otras cosas. Durante el desarrollo de la maestría, pude conocer muchas personas, entre compañeros y docentes de los cuales aprendí muchas cosas de forma directa o indirecta. Son muchas las personas a las cuales debo agradecer, por su acompañamiento, apoyo, dirección y paciencia en cada uno de los pasos dados durante esta tesis.

Primeramente, quiero agradecer al Dios todo poderoso, quien me dio la vida, las fuerzas y la sabiduría para avanzar en todo momento, especialmente en aquellos momentos de impaciencia, desanimo, en los cuales estuve a punto de dejar todo el trabajo a medio camino.

Todo lo anterior, lo confirmo en los siguientes pasajes bíblicos que fueron inspiradores para concluir esta tesis: “.....no tengas miedo ni te desanimes! Porque el Señor tu Dios te acompañará dondequiera que vayas” Josué 1:9. “Yo soy la vid y ustedes las ramas. El que permanece en mí, como yo en él, dará mucho fruto, separados de mí no pueden hacer ustedes hacer nada” Juan 15: 5. “Porque yo sé muy bien los planes que tengo para ustedes – afirma el Señor-, planes de bienestar y no de calamidad, a fin de darles un futuro y una esperanza” Jeremías 29:11.

Dios fue y es muy importante para mí, es por esa razón que agradezco primeramente, a él. Por otra parte, quiero agradecer a mis familiares, quienes me apoyaron en todo este proceso de estudio, siempre aportaron con su paciencia y todo tipo de apoyo. De igual forma, agradezco a las personas que estuvieron involucradas directa o indirectamente, brindando motivación y apoyo,

así como a mis jefes directivos del colegio, por su comprensión y permiso para poder viajar a la ciudad de Manizales a las clases.

Gracias a cada uno de mis compañeros de clase, con quienes aprendí y compartí muchas cosas académicas y sociales.

Gracias a cada uno de los docentes, por compartir parte de su conocimiento en cada una de las clases, su paciencia para explicar y entender las diferencias de cada uno de los estudiantes, por la variedad cultural.

Gracias a la PhD. María Mercedes, por haberme dado la oportunidad de pertenecer a esa gran carrera de traducción, el conocimiento compartido y sobretodo, esa gran parte humana que me brindó, animándome con un abrazo, una palmadita y palabras de motivación.

Gracias a la profesora y tutora Mg. Carmenza Ríos Cardona, por haber estado en todo el proceso y desarrollo de la tesis, dando muchos aportes, en la elaboración de la estructura y contenido de la misma.

Gracias al profesor y tutor Mg. Carlos Vélez, por el interés puesto en esta tesis, brindando su conocimiento y su parte humano, lo cual permitió establecer una estrecha relación de amistad en cada asesoría. Una persona, dispuesta a brindar su apoyo, conocimiento y orientación, no solo para concluir un trabajo investigativo, sino también para lograr que el estudiante en formación enriquezca su conocimiento para ponerlo en práctica al servicio de los demás.

De nuevo, gracias a Dios y a todos, de igual forma a todas aquellas personas que no se mencionan aquí, deseándoles lo mejor y que Dios les multiplique todo lo que hacen, para que sigan ayudando, apoyando y orientando a los demás.

RESUMEN

La sub-competencia estratégica propuesta por el grupo PACTE¹ es una subcompetencia central en el desarrollo de la Competencia Traductora por tener unas variables funcionales teórico-prácticas que hacen del traductor una persona competente en el ejercicio traductor.

Teniendo en cuenta lo anterior, se realizó este trabajo investigativo acerca de la sub-competencia estratégica de algunos traductores no escolarizados de la ciudad de Buenaventura (Valle del Cauca) y las características de esta subcompetencia durante su práctica traductora. Así, se indagó siguiendo las variables propuestas por PACTE (2011).

El objetivo principal de este trabajo fue identificar las características de la sub-competencia estratégica en traductores no escolarizados. Este objetivo se logró a través de una tarea traductora que los traductores no escolarizados realizaron y mediante la cual se observaron las variables de la subcompetencia estratégica propuestas por el grupo PACTE. Dichas variables son: organización de la tarea, la identificación y solución de problemas, valoración de los mismos, así como las ayudas utilizadas durante la tarea traductora. Para el alcance de los objetivos propuestos además de la asignación de una tarea traductora (con textos marcados), se usaron entrevistas y cuestionarios con cada traductor.

El análisis de los instrumentos utilizados permitió identificar y establecer las características de la sub-competencia estratégica en los traductores no escolarizados, identificando algunas deficiencias y vacíos teóricos – prácticos. Las deficiencias y vacíos de la

¹ El objetivo general de la investigación del grupo es estudiar el Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora en traducción escrita y su Evaluación: PACTE.

sub-competencia en los traductores se resumen en la forma como organizan la tarea, la identificación y categorización que hacen de los problemas de traducción, la descripción y las ayudas utilizadas para la resolución de los mismos, así como la valoración y evaluación de su producto final.

Los resultados obtenidos a través del análisis fueron el insumo para la elaboración de unos lineamientos didácticos generales didácticos generales para la cualificación de estos traductores no escolarizados.

Palabras clave: Didáctica de la traducción, Competencia Traductora (CT), sub-competencia estratégica, traductores no escolarizados, lineamientos didácticos.

ABSTRACT

The sub strategic competence proposed by PACTE² is considered essential in the development of the Translation Competence, since it has some functional theoretical and practical variables which lead the translator to be a competent person in the translation process.

Based on that, this research work about the characteristics of the sub strategic competence on non-trained translators was carried out. The research was developed in Buenaventura city (Valle del Cauca) and it focused on the characteristics of this sub competence during the development of a translation task. The research was developed based on the variables proposed by PACTE (2011).

The main goal of the research work was to identify the characteristics of the sub-strategic competence in non-trained translators. The goal was reached through a translation task that the non-trained translators carried out and in which the variables mentioned above were observed. Such variables are: task organization, identification and solution of problems and their estimation, the different resources used during the task were also analyzed. To reach the proposed goals, a text (with some translation problems) and some questionnaires and interviews were also used.

The analysis of the instruments helped to identify and establish the characteristics of the sub-strategic competence in the non-trained translators. Some theoretical and practical weaknesses were found. These weaknesses are related to the variables: organization of the task,

² El objetivo general de la investigación del grupo es estudiar el Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora en traducción escrita y su Evaluación: PACTE.

identification and solution of the translation problems, as well as, the description of the different resources used to during the translation process.

The results obtained conducted to the proposal of some general didactic guidelines to help non-trained translators to develop the Translation Competence.

Key words: Translation didactics, translation competence, strategic sub-competence, non-trained translators, didactic guidelines.

Tabla de Contenido

RESUMEN.....	7
ABSTRACT	9
LISTA DE TABLAS.....	13
LISTA DE GRÁFICOS.....	14
INTRODUCCIÓN	15
1. ANTECEDENTES	18
2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	31
3. JUSTIFICACIÓN.....	33
4. OBJETIVOS.....	35
4.1 Objetivo general	35
4.2 Objetivos específicos.....	35
5. MARCO TEÓRICO	36
5.2 Competencia Traductora	36
5.2.1 Sub-competencia estratégica	39
5.3 Didáctica de la traducción	41
6. METODOLOGÍA	45
6.1 Tipo de investigación	46
6.2 Traductores participantes	46
6.3 Contexto: Buenaventura, inglés y traductores.....	47
6.4 Instrumentos	49
6.4.1 Cuestionario sobre el proceso traductor (entrevista semi-estructurada).....	49
6.4.2 Tabla de valoración del texto a traducir.	50
6.3.3 Texto en inglés para la tarea traductora.....	50
6.4.4 Tabla de operacionalización de categorías (entrevista estructurada).	53
6.4.5 Guía para la entrevista.....	53
6.4.6 Esquema teórico de las variables de la Sub-competencia estratégica PACTE (2011)	53
6.5 Procedimiento.....	54

7. RESULTADOS.....	56
7.1 Traductor 1 (T1)	56
7.1.1 Resultado de las variables de PACTE.	56
7.1.2 Descripción, comentarios y resultado de la tarea traductora T 1.....	57
7.1.3 Conclusión tarea traductora T1.	59
7.2 Traductor 2 (T2)	60
7.2.1 Resultado de las variables de PACTE.	60
7.2.2 Descripción, comentarios y resultado de la tarea traductora T 2.....	63
7.2. 3 Conclusión tarea traductora T2.	64
7.3 Traductor 3 (T3)	64
7.3.1 Resultado de las variables de PACTE.	65
7.3.2 Descripción, comentarios y resultado de la tarea traductora T 3.....	67
7.3. 3 Conclusión tarea traductora T 3.	68
7.4 Traductor 4 (T4)	69
7.4.1 Resultado de las variables de PACTE.	69
7.4.2 Descripción, comentarios y resultado de la tarea traductora T 4.....	71
7.4.3 Conclusión tarea traductora T4.	72
8. CONCLUSIONES.....	74
9. LINEAMIENTOS DIDÁCTICOS GENERALES	75
REFERENCIAS	78

LISTA DE TABLAS

Tabla 1. Variables de la subcompetencia estratégica	39
Tabla 2. Información general de traductores participantes	47
Tabla 3 Tabla de valoración por colores	51
Tabla 4. Texto para tarea traductora	52

LISTA DE GRÁFICOS

Gráfico 1. Modelo Competencia Traductora de PACTE (2000)	38
Gráfico 2. Metodología	45

INTRODUCCIÓN

La Competencia Traductora ha sido un tema que ha sido explorado y estudiado desde hace algún tiempo por muchos interesados no solo en saber sobre la Competencia Traductora (CT), sino también con el objetivo de tener una definición teórica que oriente al traductor sobre los conocimientos y habilidades que debe poseer para definir su quehacer como traductor.

La presente investigación nació principalmente de una curiosidad e interés por saber acerca del proceso de traducción llevado a cabo por personas, que sin contar con una formación formal en traducción, han practicado este ejercicio de la traducción, por muchos años y a quienes en este trabajo denominaremos “traductores no escolarizados”. En el caso de Buenaventura, el contexto de esta investigación, estos traductores no escolarizados se han valido solamente del conocimiento y manejo del idioma inglés que adquirieron durante sus estudios, para realizar sus traducciones.

Para esta investigación se tomó la sub-competencia estratégica del grupo PACTE (2010), por ser considera como una de las importantes de las Subcompetencias traductoras, por las características de sus variables y su papel durante una tarea traductora. Las variables de la sub-competencia estratégica, de acuerdo con PACTE (2011) son las siguientes: proyecto traductor, identificación de problemas de traducción, toma de decisiones y eficacia del proceso, siendo estas las que equipan al traductor de conocimientos y habilidades que lo hacen competente a la hora de llevar a cabo una tarea traductora.

Este trabajo investigativo comprendió algunos autores relacionados principalmente con la Competencia Traductora, entre los cuales esta Bell (1991), Hansen (1997), Hurtado y PACTE (2010). Dichos autores plantean conceptos de la Competencia Traductora muy cercanos al hablar de habilidades y conocimientos para saber traducir. El grupo PACTE (2010) es uno de los grupos que más ha trabajado la Competencia Traductora y la define como un sistema de conocimientos declarativos y operativos necesarios para traducir. Siendo éste un concepto que toma conocimientos teóricos y prácticos que se manifiestan en las sub-competencias de la Competencia Traductora.

Los trabajos relacionados en los antecedentes muestran algunos artículos e investigaciones relacionados con el tema objeto de estudio: la subcompetencia estratégica; así como la Competencia Traductora. Se hizo una breve descripción para demostrar una relación con la investigación realizada, también acerca de la didáctica de la traducción. Algunos de los autores relacionados fueron los siguientes: Kamal (2010), Orozco (2000), Olvera et al. (2004), Zabalbeascoa (2014), entre otros.

El planteamiento del problema se centró en los traductores no escolarizados y las características de las posibles manifestaciones de la sub-competencia traductora, que se pudieran presentar durante un proceso de traducción. De igual forma, se tuvo en cuenta el contenido de los antecedentes, de los cuales se obtuvo un análisis importante con el fin de direccionar el curso de la investigación con ayuda de la pregunta investigativa y poder desarrollar el estudio del mismo.

Cada uno de los objetivos planteados se centraron en la descripción e identificación de las características de la posible sub-competencia estratégica en traductores no escolarizados de la ciudad de Buenaventura (Valle del Cauca), a través de una prueba a cada uno de ellos, la cual

consistió en un proceso de traducción y diligenciamiento de un formulario aplicado antes de realizar la traducción.

Teniendo en cuenta el contenido del trabajo y su proceso, se utilizó un estudio descriptivo, ya que era el más adecuado para los objetivos planteados. Una metodología que permitió contar con los instrumentos necesarios, a partir de los cuales se logró hacer un análisis del paso a paso de la tarea traductora llevada a cabo por los traductores no escolarizados, de la cual los resultados obtenidos fueron aspectos teóricos referentes al proceso de traducción llevado a cabo por los traductores, a partir de unas instrucciones dadas, así como de su propia experiencia como traductores en su ejercicio de la traducción.

Cada uno de los puntos mencionados anteriormente, fueron clave para alcanzar cada uno de los objetivos propuestos en esta investigación.

1. ANTECEDENTES

Después de un recorrido realizado por algunos trabajos relacionados con didáctica de la traducción, la Competencia Traductora y la sub-competencia estratégica en busca de las características de la sub-competencia estratégica, se encontraron algunos documentos que mostraron un amplio panorama sobre la competencia traductora, la subcompetencia estratégica y la didáctica de la traducción en cuanto a la formación de traductores; así como acerca de la necesidad de seguir en el fortalecimiento del ejercicio traductor, lo cual tiene estrecha relación con la investigación en curso.

Kamal (2010) presenta una propuesta didáctica de la traducción para la formación de traductores. Busca mejorar la competencia traductológica de estudiantes utilizando un proceso llamado “enfoque por tareas”, así como “detallar algunas actividades basadas en la explotación de textos enfocados en la didáctica, con el fin de mejorar la competencia traductológica del alumnado en traducción” (p.185).

En este trabajo se manifiesta un proceso didáctico que involucra personas en formación mediante una enseñanza-aprendizaje de manera práctica sobre traducción, en la cual los estudiantes son los protagonistas del proceso. Un proceso que finalmente ayudará a los estudiantes a ser unos profesionales en traducción, especialmente al enfrentarse a textos que contengan aspectos culturales y comunicativos, como lo destacan durante el desarrollo de la propuesta.

Cabe destacar que el contenido de esta propuesta brinda información importante para esta tesis, ya que se toman aportes conceptuales y metodológicos relacionados con métodos didácticos para enfrentar una traducción determinada y al mismo tiempo formarse como traductor. No

obstante, no se evidencia de manera clara en el proceso de traducción y formación de esta propuesta, aspectos relacionados con el desarrollo de la sub-competencia estratégica y de las variables del grupo PACTE (2011). La muestra de traductores escogidos en la propuesta mencionada están en proceso de formación, aspecto que motivó el trabajo con una muestra de traductores que no han recibido formación alguna sobre traducción, que los acredite como traductores profesionales a pesar de haber realizado esta actividad de manera continua en sus vidas.

Por su parte, Orozco (2000) creó y validó instrumentos de medidas para la adquisición de la Competencia Traductora, apoyándose en el método científico de investigación y para eso tuvo en cuenta conceptos sobre la Competencia Traductora, la adquisición de la misma y la importancia de crear instrumentos que permitieran medir el proceso de adquisición de la CT. La didáctica de la traducción como parte fundamental en el proceso de formación en la traducción. Todo lo anterior se realizó mediante una revisión teórica de otras investigaciones para luego diseñar tres instrumentos de medida que han sido evaluados constantemente para ser utilizados dentro de la investigación, siendo los siguientes: Instrumento de medida de la concepción general de la traducción, Instrumento de medida de la concepción frente a los problemas de traducción y un Instrumento de medida de los problemas de traducción. Para su investigación, este grupo tuvo en cuenta traductores profesionales, en formación y no licenciados pero con años de experiencia en traducción. De la misma manera, fue importante contar con el concepto de Competencia Traductora y los aspectos que la involucran para tener en cuenta durante la formación de traductores.

Los aportes tomados fueron conceptuales, relacionados con la competencia traductora, su adquisición y el tipo de traductores tenidos en cuenta durante su trabajo. Aportes sobre las

competencias utilizadas durante su trabajo investigativo, siendo las siguientes: Competencia comunicativa en las dos lenguas, competencia extralingüística, competencia de transferencia, competencia psicofisiológica, competencia Instrumental/profesional y la competencia estratégica.

De otra parte, Olvera et al. (2004), presenta un artículo en el cual destacó la aplicación de un modelo (de carácter más práctico que teórico) didáctico de enseñanza-aprendizaje de la traducción, acompañado de ayudas tecnológicas.

El modelo consistió en que, con la formación de grupos de estudiantes guiados por docentes expertos en traducción e interpretación, se pudiera poner en práctica de una forma casi real, el ejercicio traductor a partir del contenido teórico impartido por los docentes. Más que tener recursos metodológicos para la traducción, el modelo se centró en lo que podían hacer los estudiantes en una situación casi real, contando con la participación de cada uno de los integrantes del grupo de estudiantes, así como del apoyo mutuo para luego asignar las actividades a la hora de tener o recibir un encargo de traducción encontrándose en una aula virtual, dotada con apoyo tecnológico.

La aplicación de este modelo se pudo resumir en:

- Trabajo en equipo
- “formación orientada a la profesión, que se centra en el estudiante y su volumen de trabajo” (grupo de trabajo ya mencionado).

Actividades de traducción realizadas desde una perspectiva o situación casi real llevando a cabo todos los procesos que intervienen en una traducción.

El modelo didáctico propuesto en éste artículo llevó a cabo un proceso metodológico por secuencias. Un aspecto interesante de este modelo es que lo que se hace es casi real, es decir que

el trabajo es en equipo donde cada miembro desempeña una función de acuerdo al proceso de traducción. El grupo está definido por un: jefe de proyecto, documentalista, terminólogo, traductor, revisor y maquetador. Se definieron las siguientes etapas durante el proceso: documentación, terminólogo encargado de extraer la terminología pertinente, traducción del texto y por último la revisión del texto y adaptación del mismo con el fin que el texto cumpla con las exigencias y condiciones del encargo.

Los alcances y beneficios que encontraron estos investigadores fueron de mucha importancia y de gran ayuda no solo a los estudiantes en formación, sino también a docentes que estaban contribuyendo a mejorar la enseñanza de traducción. Ellos destacaron los siguientes aspectos en los cuales se pudieron ver reflejados los beneficios del uso de su método de enseñanza: aproximación a la docencia universitaria a las exigencias del mercado profesional, adecuación del material didáctico a los contenidos de las materias implicadas, integración de las nuevas tecnologías a la docencia, aplicación de nuevas tecnologías didácticas, adopción de novedosos métodos de trabajo, adquisición de conocimiento práctico de los recursos empleados en el ejercicio de la profesión por parte de los discentes, establecimiento de nuevos modelos de comunicación entre profesorado y estudiando tutorías virtuales mediante correo electrónico y participación en foros de debate, fomento del trabajo en equipo tanto entre los discentes como entre los docentes, introducción del teletrabajo, introducción del trabajo en cadena y adquisición de conocimiento práctico de los recursos empleados en el ejercicio de la profesión por parte de los discentes. Algo que llamó la atención en este modelo, fue la formación impartida a un grupo de estudiantes, en la cual los roles de la traducción se reparten para llevar a cabo el proceso de traducción. Es decir, que no se evidencia el desarrollo de una sub-competencia estratégica de

manera individual, siendo un aspecto importante a tener en cuenta para fortalecer el propósito de este trabajo investigativo.

Los aportes tenidos en cuenta para éste trabajo son de tipo teórico, ya que el objetivo está centrado en el ejercicio traductor, lo que nos brinda información de cómo se debe formar un traductor para ser buen traductor de acuerdo a lo planteado en el artículo.

Por otra parte, el artículo da la oportunidad de seguir trabajando en lo relacionado con el ejercicio del traductor.

En cuanto a la didáctica, Zabalbeascoa (1999) centró su propuesta en mejorar la Competencia Traductora en el ámbito universitario tomando conceptos o aspectos como son: proceso mental, cognitivo y operacional. Se definen conceptos que se deben de tener en cuenta en la elaboración de una propuesta para así plantear una metodología de enseñanza-aprendizaje en un contexto universitario acorde con la realidad de una tarea traductora.

Cabe mencionar el debate que se evidenció en este artículo acerca de si el traductor nace o se hace, si el traductor necesita formación sobre la misma o basta solamente con un reconocimiento y conocimiento lingüístico sobre un segundo idioma y un ejercicio traductor como actividad constante en la vida de quien traduce. De igual forma, citó sobre las cualidades y/o conocimientos académicos que debe tener una persona para ingresar a una institución formal en traducción, los cuales son considerados por estos como importantes y esenciales a la hora de comenzar una formación en traducción y ser reconocido como traductor al otorgársele un título académico.

A pesar de que la investigación no se trató acerca de la didáctica de la traducción, sino sobre la sub-competencia estratégica y traductores no escolarizados, el contenido de la justificación dejó ver claramente la importancia de una formación de traductores con aspectos no

solo académicos sino mentales que conlleven a saber e identificar que sucede en la mente de un traductor mientras lleva a cabo una traducción. Aspectos que sean incluidos en la metodología de enseñanza y/o programa de traducción.

Es importante saber que hay interés y preocupación de estudiosos e investigadores como Zabalbeascoa, quien por medios de sus justificaciones, afirma y deja ver que una persona se hace traductor no solo contando con una experiencia en traducción, sino con ayuda continua de una formación que encierre métodos y conocimientos en un programa de enseñanza que desarrollen la competencia traductora.

La profesora y traductora Menéndez (2008), a través de su artículo, centra su atención en la definición de algunas competencias importantes del traductor. Identifica aquellas competencias necesarias que ayudarían al traductor a hacer un análisis profundo de un texto a traducir y hacer que su tarea de traducción sea exitosa. Aquellas competencias según Menéndez (2008) son: competencia lingüística, comunicativa, organizativa, ilocutiva, textual, sociolingüística, cultural e ideológica, porque afirma que “cuando los hablantes no poseen o no utilizan correctamente alguna de las competencias mencionadas surgen problemas de en la interpretación y para subsanar esas deficiencias, el lector recurre a estrategias de compensación que conforman la competencia estratégica” Menéndez (2008: p. 4).

El análisis y definición dado sobre las competencias son fundamentales a la hora de hacer una traducción y lo que se podría evidenciar de un traductor, es decir si de acuerdo con lo dado teóricamente sobre las competencias, se podría evidenciar en el momento práctico durante y al final de una tarea traductora.

En su escrito se evidencian aportes teóricos acerca de las competencias que van direccionadas hacia el enriquecimiento de la labor del traductor y la participación de cada una de ellas en un proceso de traducción.

Menéndez (2008) ve la Competencia Traductora desde el punto de vista comunicativo: que subsana deficiencias, debido a que el lector recurre a estrategias de compensación que conforman la competencia estratégica.

De este artículo se tomaron aportes teóricos sobre algunas competencias que participan en la formación de un traductor y las características que hacen parte de ella, con el fin de tener conceptos claros de cada una y su funcionalidad dentro de un proceso de formación de un traductor y su tarea traductora.

Fernández y Zabalbeascoa (2012) presentaron una investigación, la cual su objetivo era desarrollar la sub-competencia estrategia de aprendices a través de cuestionarios metacognitivos, centrando su observación y estudio en la identificación de problemas y la justificación de los mismos. Los cuestionarios metacognitivos eran aplicados antes y después de la traducción con el fin de hacer conscientes a los aprendices de las estrategias utilizadas para solucionar los problemas encontrados durante la traducción.

Dentro de la sub-competencia estratégica presentada por los autores, se encuentran los siguientes conceptos: metacognición, socio-constructivismo en el entrenamiento del traductor y cuestionarios metacognitivos. De la misma manera, para estos investigadores, la sub-competencia estratégica tiene cuatro funciones: planeación, monitoreo, autoevaluación y activación de varias sub-competencias.

La investigación presentada en el artículo, contribuye con aportes importantes relacionados con la formación de traductores, considerando la sub-competencia estratégica como

la activadora de las subcompetencias que participan en una tarea traductora. Del mismo modo, constituyen en que el desarrollo de la sub-competencia estratégica en aprendices, se da desde la identificación y solución de problemas durante una traducción.

Todo lo anterior parece confirmar que un traductor se hace con la ayuda de un programa conformado por métodos de enseñanza y conocimientos no solo académicos sino también con aspectos relacionados con procesos mentales que intervienen en la traducción, desde la mente de un traductor y así conlleven a mejorar la competencia traductora. En cuanto al grupo de aprendices, se evidencia que la formación y/o investigación es impartida a estudiantes en un proceso de formación universitaria en la línea de traducción.

Sandy Carpenter (S.F), una traductora independiente con maestría en Traducción presentó un análisis en el cual expuso diferentes miradas sobre que habilidades debería tener un traductor y como debería adquirirla, teniendo en cuenta puntos de vistas de algunos investigadores. Inicialmente, este análisis dejó ver la definición de Competencia Traductora y los elementos que hacen parte de ella y considerarla como tal.

La primera definición de la Competencia Traductora dada por Carpenter (S.F.) es vista como *“the compilation of extensive skills lists that seek to reflect the multidisciplinary nature of the role of the translator (who may also act as a mediator, typesetter, editor, proofreader, writer, or localisation expert”* (Carpenter. p. 1). Es un concepto que podría definir a un traductor como competente o con habilidades, según Carpenter, dado que son varios los roles desempeñado por el traductor como se mencionó anteriormente. Así mismo, citó a (Beeby 2000: 185), quien definió modelos de Competencia Traductoracomó una combinación de *“a number of different sub-competences that seem to include the world, the universe and everything and are intricately interrelated”* (Beeby 2000: 185).

Carpenter citó al grupo PACTE, el cual resaltó la importancia de conocimientos sobre traducción y habilidades que capacitan a un traductor para realizar una traducción.

Al tomar las citas anteriores realizadas por Carpenter, se resalta un término: *skills* entendiéndose éste como habilidades o destrezas que necesita un traductor para poder traducir. Sin embargo, hay diferencias en cuanto a las definiciones del contenido de la Competencia Traductora entre ambas citas. En la primera cita, la Competencia Traductora tiene que ver con un cumulo de varias sub-competencias las cuales relacionan todo el conocimiento del mundo. En cuanto a la segunda cita, la Competencia Traductora tiene que ver con un sistema de conocimientos y habilidades.

Una vez más, al hablar de Competencia Traductora y sub-competencia estratégica, se resalta la importancia de la formación formal para ejercer como traductor, ya que vemos que aunque no se mencione el término de sub-competencia estratégica, es importante saber que la competencia estratégica se construye a través de estudios que permiten al traductor tener conocimientos no solo declarativos sino procedimentales, en los cuales se hace necesario desarrollar la parte mental de traductor. Dicho de otra manera, la sub-competencia estratégica no se desarrolla solamente con un buen conocimiento de las lenguas o idiomas que sepa y conozca.

El trabajo investigo de Umaña (2010) centró su objetivo en sub-competencias de la competencia traductora, traductores escolarizados y textos especializados, siendo estos los elementos principales del trabajo investigativo. Los elementos mencionados anteriormente llevaron a concretar el siguiente objetivo del trabajo como lo plantea Umaña, el cual fue “identificar las sub-competencias en el marco de la Competencia Traductora y los niveles de competencia terminológica que se evidencian en traductores escolarizados al traducir textos especializados” (Umaña, 2010, p. 11).

Por otra parte, la autora se apoyó en algunos autores que hablan sobre competencia traductora, sub-competencias y terminología que involucran un proceso traductor, con el fin de tener conceptos claros sobre cada uno de ellos para su respectivo análisis y uso. Una de las citas tomadas de Umaña (2010), fue la de Hurtado (2001), presentando un concepto sobre la Competencia Traductora como: “la habilidad consciente del traductor para resolver las dificultades encontradas durante el proceso traductor y satisfacer las necesidades específicas” (Hurtado, 2001, p. 15). Un concepto y aporte que continúa afirmando que un traductor debe tener habilidades que le permitan no solo traducir un texto de un idioma a otro, sino adentrarse en las letras y contenido del texto a traducir. Con respecto a la terminología como parte de la traducción, Umaña (2010), citó a Cabré (2004), quien mencionó la terminología como: “absolutamente imprescindible para el ejercicio de la traducción especializada en tanto que la traducción es necesaria para la terminología solo en aquellos contextos lingüísticos con necesidades neológicas” (Cabré, 2004, p. 17).

Una de las conclusiones más importantes del trabajo de Umaña (2010), fue el resultado de la competencia extralingüística y estratégica, las cuales fueron las más destacadas en todo el proceso de traducción. Los traductores llegaron a un nivel uno y según los traductores la competencia más fuerte fue la instrumental. Éste trabajo investigativo brindo un aporte importante y fue la utilización del instrumento para la prueba y recogida de datos e información relacionada con la tarea de traducción y la subcompetencia estratégica.

Cerón y Rivera (2010), llevaron a cabo una investigación relevante para el trabajo en curso, ya que sus intereses están enmarcados en el mejoramiento y desarrollo de la sub-competencia estratégica y el proceso de traducción dentro de un programa de lenguas extranjeras, a través de una propuesta didáctica. Para estos investigadores, se hizo necesario hacer un

recorrido sobre la didáctica, referenciando principalmente a (Galán), quien “plantea que el objetivo de la enseñanza de la traducción es lograr que el estudiante desarrolle los conocimientos, competencias y Subcompetencias necesarias para ejercer el ejercicio de la traducción” (Galán, 2009, p. 61). La didáctica como tal, muestra y deja claro la necesidad de trabajar en aspectos no solo teóricos sino metodológicos que conlleven al desarrollo de la competencia traductora. Desde la competencia traductora, toman referencias de varios autores, entre ellos a (Harris 1973, 1977, 1980), (Shreve 1997), (Chesterman 1977), (PACTE 2001) y (Hurtado 1996). Cada una de las citas deja ver la Competencia Traductora tiene un cumulo de conocimientos adquiridos, no solo a través de la experiencia y manejo de un idioma, sino también el desarrollo de sub-competencias necesarias para poder traducir. Para Cerón y Rivera (2010), “el desarrollo de la sub-competencia estratégica es una de las diferencias entre traductores y no traductores” Cerón y Rivera (2010 p. 195). La didáctica como tal, muestra y deja claro la necesidad de trabajar en aspectos no solo teóricos y metodológicos sino también cognitivos que desarrollen la competencia traductora, dentro de la cual la sub-competencia estratégica es central, al tener estrategias que ayudan a otras sub-competencias.

Siendo la sub-competencia estratégica la principal en la presente investigación, se hizo necesario contar con aportes teóricos sobre la misma del grupo PACTE (2001 y 2011). Principalmente coinciden en el concepto de Competencia Traductora como “sistemas subyacentes de conocimientos, aptitudes y habilidades necesarios para traducir” PACTE (2001 p. 41). Igualmente, PACTE (2011), define la Competencia Traductora como “the underlying system of Knowledge required to translate” PACTE (2011 p. 4). Otro punto de acuerdo entre estos dos, está en el reconocimiento de la sub-competencia estratégica como una de las más importantes de las sub-competencias, las cuales son: “competencia comunicativa en dos lenguas, competencia

extralingüística, competencia de transferencia, competencia psicofisiológica y competencia instrumental/profesional” PACTE (2001 p. 41).

La didáctica de la traducción ha sido el punto de partida para la formación y desarrollo no solo de la competencia traductora, sino también de la subcompetencia estratégica. Molina y Giozza (2010), consideraron la didáctica de la traducción el paso más importante para el desarrollo de la competencia traductora, para lo cual se tomó parte del título para afirmar lo dicho anteriormente, llamándolo: “punto de partida privilegiado” Molina y Giozza (2010). Hicieron un análisis de un plan curricular con un contenido de asignaturas relacionadas con procesos teóricos y prácticos, citando a (Hurtado Albir), quien “postula que la Competencia Traductora requiere, básicamente, del desarrollo de conocimientos declarativos y procedimentales, en donde estos últimos cobran mayor importancia” citado por Molina y Giozza (2010 p. 42). Igualmente, tomaron otra cita de (Hurtado 1991) donde propone un método de enseñanza llamado “enfoque por tareas”, considerando aspectos que van desde la enseñanza hasta la evaluación de la misma, durante el desarrollo de la competencia traductora.

Cada uno de los trabajos mencionados hasta este punto, mostraron una relación significativa con respecto al desarrollo de la competencia traductora. El siguiente trabajo no pretende desarrollar la sub-competencia estratégica ni la competencia traductora, sino mirar y saber cuáles son las características de la sub-competencia estratégica de algunos traductores no escolarizados de la ciudad de Buenaventura, sin embargo cada uno de los trabajos referenciados permitieron dar a conocer la importancia de la sub-competencia estratégica y sus características, que estudios o investigaciones se habían realizado sobre esta, que tipo de traductores se utilizaban para investigaciones, que tipo de contenido tenían los métodos de enseñanza para el desarrollo de

la competencia traductora, sirviendo de aportes al trabajo, básicamente concluyendo que la Competencia Traductora se adquiere a través de una formación.

Por otra parte, los trabajos mencionados como antecedentes, dan vía libre para querer saber qué tipo o como es la sub-competencia estratégica en traductores no escolarizados escogidos como muestra, a partir de las características de la sub-competencia estratégica, ya que estos no han recibido ningún tipo de formación en traducción, a pesar que poseen un manejo de una segunda lengua (inglés) y un recorrido en el ejercicio traductor.

2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Al revisar cada uno de los trabajos relacionados en los antecedentes, acerca de la Competencia Traductora y su adquisición, la didáctica de la traducción y el desarrollo de la sub-competencia estratégica, se pudo evidenciar la relevancia y la importancia de la Competencia Traductora en la traducción, así como la didáctica de la traducción y el papel que juega para la formación de traductores y desarrollar la Competencia Traductora en los mismos.

Se consideraron ciertos aspectos que sirvieron de guía para direccionar la investigación en curso. En cada uno de los trabajos siempre se tomaron estudiantes de traducción para la adquisición de la Competencia Traductora y el desarrollo y mejoramiento de la sub-competencia estratégica. Por otra parte, sin evidenciar las características de la Competencia Traductora de los estudiantes de traducción, la didáctica se destacó en mejorar la Competencia Traductora por medio de programas que implican estrategias desde el punto de vista teórico-práctico.

La inquietud ahora es saber qué pasa con la competencia de aquellos traductores que no han recibido formación alguna en traducción y saber cuáles son las características de la sub-competencia estratégica de estos traductores no escolarizados que han realizado traducciones por muchos años, aspecto que no se ha evidenciado desde los traductores no escolarizados con años de experiencia, que permitan saber cómo es su proceso de traducción y su producto, así como su competencia traductora, dado que la didáctica de la traducción se ha esforzado en desarrollar estrategias para que la adquisición de la Competencia Traductora se haga a través de una programa formativo, así como se evidenció en los trabajos ya mencionados dando a entender que un traductor se hace solamente con una formación metodológica que implique conocimientos procedimentales y declarativos.

Con base en lo anterior, la pregunta que articuló todo el proceso de investigación fue la siguiente:

¿Cuáles son las características de la sub-competencia estratégica en traductores no escolarizados?

3. JUSTIFICACIÓN

Los avances hacia el mejoramiento y reconocimiento de la Competencia Traductora han avanzado de manera continua y significativa, para llegar a entender, no solo la teoría de la traducción, sino seguir contribuyendo con el mejoramiento del ejercicio de la traducción en el campo profesional. Habría que decir también que Competencia Traductora se hace y se mejora con el funcionamiento y aplicación de otras sub-competencias como las del grupo PACTE (2001, 2011, 2014) en cada uno de sus trabajos siendo las siguientes: sub-competencia bilingüe, sub-competencia extralingüística, sub-competencia instrumental, sub-competencia conocimientos traducción y sub-competencia estratégica.

Es necesario que cada día se siga investigando un poco más sobre la Competencia Traductora y las sub-competencias desde los traductores no escolarizados para llegar a saber qué tipos de características o manifestaciones presentan la Competencia Traductora de estos traductores, para continuar con la contribución, enriquecimiento, mejoramiento y fortalecimiento de la Competencia Traductora a partir de nuevas investigaciones y resultados de las mismas.

El presente trabajo investigativo pretende dar una mirada de una tarea traductora realizada por traductores no escolarizados, desde la sub-competencia estratégica, con el objetivo de tener aspectos que permitan tener nuevos conocimientos de la competencia traductora, específicamente la sub-competencia estratégica de traductores no escolarizados.

Aunque el trabajo no es sobre la didáctica de la traducción; podría nacer una importancia desde el punto de vista de la misma, precisamente porque el resultado de la investigación, serían generadores de nuevas estrategias metodológicas que ayuden a mejorar y desarrollar la sub-competencia estratégica de los traductores, ya que como se evidencio en algunos trabajos, la sub-

competencia comprende componentes declarativos y procedimentales que activan otras sub-competencias, para tener buen desempeño y eficacia de la competencia traductora.

4. OBJETIVOS

4.1 Objetivo general

Caracterizar la sub-competencia estratégica de los traductores no escolarizados en el distrito de Buenaventura Valle del Cauca y proponer algunos lineamientos didácticos generales didácticos generales para su cualificación.

4.2 Objetivos específicos

4.2.1 Identificar y categorizar los problemas encontrados durante la traducción llevada a cabo por los traductores no escolarizados.

4.2.2 Describir las formas de la resolución de los problemas encontrados por estos traductores no escolarizados.

4.2.3 Describir las ayudas utilizadas por los traductores no escolarizados, para realizar la traducción.

4.2.4 Describir las valoraciones que los traductores no escolarizados hicieron de su producto final.

4.2.5 Proponer algunos lineamientos didácticos generales didácticos generales que podrían ayudar a los traductores no escolarizados a mejorar su práctica traductora.

5. MARCO TEÓRICO

En este apartado se hará un recorrido teórico sobre competencia traductora, Sub-competencias traductoras, sub-competencia estratégica y didáctica de la traducción. La traducción cuenta con un gran número de autores e investigadores, quienes han dado aportes teóricos considerables y de estudio sobre traducción y cada uno de sus componentes funcionales como se mencionó al iniciar este párrafo.

El presente trabajo investigativo ha centrado su interés en la subcompetencia estratégica, por ser esta poseedora de características o variables que permiten dotar al traductor de conocimientos no solo teóricos sino prácticos. De igual forma, se hace necesario pensar primeramente en el término, “competencia traductora”, para lo cual se darán algunos aportes sobre competencia traductora.

5.2 Competencia Traductora

La Competencia Traductora (CT) se define desde el punto de vista funcional, partiendo de conocimientos teóricos adquiridos a conocimientos prácticos en constante desarrollo y mejoramiento.

Para empezar, esta Bell (1991: 43) definiendo la Competencia Traductora como, “as the Knowledge and abilities that the translator must have to carry out a translation”. (Ikala, revista de lenguaje y cultura, 2011, p.6). Bell (1991), da un concepto de competencia traductora, en el cual las habilidades son las que definen el procedimiento y proceso para llevar a cabo una traducción. Lo único que no se evidencia son el tipo de habilidades o conocimientos de las cuales habla Bell, lo cual sería algo inconcluso.

Por otra parte, esta Beeby (1996), citado por Roiss, (2007), quien habla de cuatro componentes y son los siguientes: “el gramatical, o conocimiento de las reglas que rigen la estructura formal de dos lenguas; el sociolingüístico, o conocimiento de ambos contextos; el discursivo, o capacidad de impartir coherencia textual; y finalmente el de transferencia, o dominio de las estrategias de la comunicación”. (p.11). A simple vista, este concepto o componentes que hacen parte de la Competencia Traductora se resumen básicamente a una competencia bilingüe o comunicativa. De igual forma está Hurtado (2006), quien hace parte del mismo artículo, dando aportes sobre la Competencia Traductora como se verá a continuación.

Hurtado (1996) da un concepto sobre competencia traductora, a través de cinco sub-competencias que diferencian a un traductor formado a uno no formado. Las cinco sub-competencias son las siguientes: “(1) comunicativa; (2) temática sobre la materia concreta a traducir; (3) competencia mental o capacidad para la organización textual; (4) traslatoria que anula las interferencias entre ambas lenguas; y (5) competencia profesional, referida a la familiarización con las herramientas útiles del traductor”. (p. 10). Este es un concepto que comprende aspectos y conocimientos de la competencia traductora, haciéndola más funcional durante un proceso traductor.

Wills (1997/1982:58) define la Competencia Traductora como “la unión de una competencia de recepción en la lengua original y una competencia de producción en la lengua meta, en el marco de una “supercompetencia” que supone la habilidad de transferir mensajes de una lengua a otra”. (p. 382). Igual que Bell (1991), este concepto de Competencia Traductora se resume en una habilidad o competencia bilingüe y comunicativa, lo cual no define realmente las cualidades de un traductor.

Por último, está el grupo (PACTE, 2000), definiendo la Competencia Traductora como “el sistema subyacente de conocimientos, aptitudes y habilidades necesarios para traducir”.

Traducción y Traductología, Albir (2007), (p.383), el cual lo resume en el siguiente gráfico.

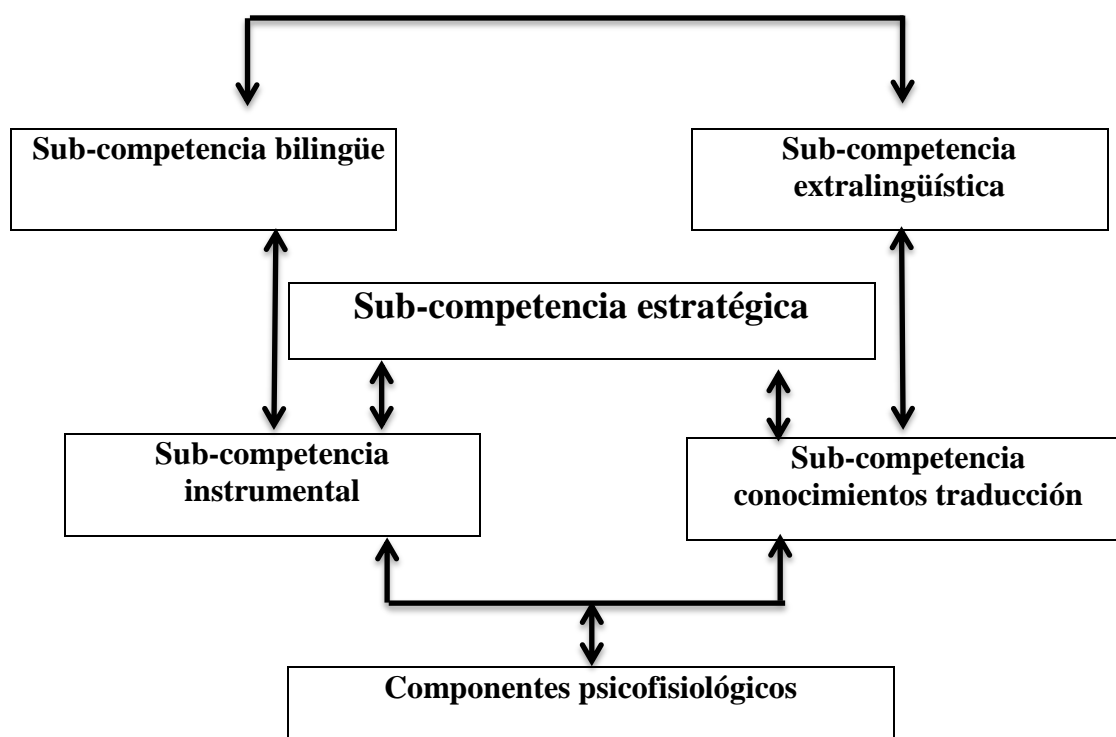


Gráfico 1.

Modelo Competencia Traductora (PACTE 2000)

El gráfico 1 de la Competencia Traductora de (PACTE, 2000, p.16), muestra componentes psicofisiológicos y 5 sub-competencias traductorales, de las cuales se destaca la sub-competencia estratégica como la central entre las otras sub-competencias.

5.2.1 Sub-competencia estratégica

Como se había mencionado anteriormente, la sub-competencia estratégica es el centro de ésta investigación, por ser una de las más importantes de la competencia traductora, como lo establece el grupo (PACTE, 2000). Cabe destacar un estudio del grupo PACTE, en el cual se relacionan cinco variables de la competencia traductora, de las cuales tres se relacionan y hacen parte específicamente de la sub-competencia estratégica.

Tabla 1.

<i>Variables de la Subcompetencia estratégica. (PACTE, 2005, p. 6)</i>
<ul style="list-style-type: none">• Proyecto traductor Relacionado con la sub-competencia estratégica.
<ul style="list-style-type: none">• Identificación de problemas de traducción Está relacionado con la sub-competencia conocimientos de traducción.
<ul style="list-style-type: none">• Toma de decisiones Es la variable más compleja. Está relacionada con las sub-competencias estratégica e instrumental y da datos sobre el comportamiento procesal de los sujetos.
<ul style="list-style-type: none">• Conocimientos de traducción Está relacionada con la sub-competencia conocimientos de traducción.
<ul style="list-style-type: none">• Eficacia del proceso Está relacionada con la sub-competencia estratégica.

Hurtado (1996), define la sub-competencia estratégica como “procedimientos conscientes e individuales utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor en función de sus necesidades específicas” (p. 85). Las estrategias utilizadas por el traductor, permiten que lleven a cabo, no solo organización de la tarea traductora, sino también adquirir habilidades para dar soluciones a aquellos problemas que puedan enfrentar durante la tarea traductora.

El modelo integrador propuesto por el grupo PACTE (2000), menciona seis sub-competencias participantes en la competencia traductora, de igual forma, destaca la sub-competencia estratégica como la más importante definiéndola como “un componente esencial que afecta al resto, porque influye en todos los pasos del proceso traductor”. Instrumentos de medida de la adquisición de la competencia traductora: construcción y validación, (Orozco 2000 p.94) El mismo grupo PACTE resalta la sub-competencia estratégica destacándola como “esencial para el buen funcionamiento de la Competencia Traductora y afecta a todas las sub-competencias, ya que permite detectar problemas, tomar decisiones, reparar errores ocasionales y compensar deficiencias en cualquier sub-competencia”. (Kelly, 2002 p. 96). Otro aporte importante es el de Kelly (2002), quien al igual que PACTE, coincide en ciertos puntos en cuanto a la definición y funcionalidad de la sub-competencia estratégica.

Desarrollar la capacidad para organizar el propio trabajo, así como el trabajo en equipo; desarrollar la capacidad para identificar problemas; desarrollar la capacidad para buscar y evaluar diferentes soluciones a los problemas identificados dentro del contexto amplio del encargo de traducción o interpretación; desarrollar la capacidad para la autoevaluación y autorrevisión. (Kelly, 2002).

Uno de los grupos investigadores más reconocidos en traducción (PACTE), en cuanto a la Competencia Traductora y las sub-competencias traductorales, también centra su atención en la sub-competencia estratégica, por ocupar un lugar fundamental en la competencia traductora, de igual forma, por las características que hacen de ésta una de las sub-competencias más importantes en el área de la traducción.

PACTE (2011) define la subcompetencia estratégica como “*procedural Knowledge to guarantee the efficiency of the translation process and solve problems encountered*” (p. 5). La

sub-competencia estratégica está relacionada y tiene en cuenta, conocimientos teórico-prácticos que se resumen en procedimientos aplicados a una tarea completa de traducción. Es decir, procedimientos que se apliquen desde la organización de la tarea, identificación y solución de problemas, así como la aceptación y validación del producto final de la tarea realizada. Otro aspecto importante a tener en cuenta de ésta sub-competencia, son cada una de las variables que hacen parte de ella, las cuales hacen que el traductor lleve a cabo una tarea de traductora con mayor responsabilidad y profesionalidad.

Teniendo en cuenta cada uno de los apartes mencionados, no hay duda alguna en decir y definir que la sub-competencia estratégica es clave para el traductor, porque le da habilidades, estrategias y conocimientos para hacer una revisión, corrección y hacer buen uso de esa sub-competencia a la hora de hacer entrega del trabajo final.

Se puede evidenciar en algunos de los aportes anteriores que la sub-competencia estratégica parece ser de gran ayuda para la resolución de problemas encontrados durante una tarea traductor. Del mismo modo, la sub-competencia estratégica debe activarse y ponerla a trabajar desde que se inicia una traducción, con el fin de hacer uso de aquellos mecanismos o elementos fundamentales que cada paso o momento de traducción requiera una atención, observación y análisis minuciosa que no permitan que se tengan mayores o muchos problemas de traducción al final de un proceso de traducción, y si los hay poder hacer uso de la sub-competencia ya mencionada para darle solución a los mismos.

5.3 Didáctica de la traducción

Los conceptos expuestos sobre la sub-competencia estratégica dan a entender, que el desarrollo de la sub-competencia estratégica, implica emprender un proceso de formación con

ayudas metodológicas en las cuales se tenga en cuenta conocimientos no solo teóricos sino prácticos, que permitan la adquisición, primeramente de conocimientos sobre traducción y sus componentes, así como estrategias procedimentales, que permitan llevar a cabo una tarea traductora.

Si tenemos en cuenta los aportes de otros investigadores en cuanto a lo que es realmente un proceso de traducción, clases de traductores y características, no es de menos pensar en un proceso de formación que se debe hacer no solo en teoría sino en lo práctico, según la siguiente definición:

Es un proceso de aprendizaje y como tal: a) requiere pasar de un conocimiento novato (competencia pre-traductora) a un conocimiento experto (competencia traductora); b) es dinámico y cíclico, con restructuración y un desarrollo integrado de conocimientos declarativos y operativos. Exige el desarrollo del conocimiento operativo, y por lo tanto, de la competencia estratégica. Comporte una restructuración y un desarrollo de las seis sub-competencias de la CT. (PACTE, 1998, p. 3)

Hurtado (1998), parte de una didáctica para la enseñanza de la traducción, a partir de “enfoque por tareas, que surge del enfoque comunicativo, y defiende una enseñanza centrada en procesos y no contenidos” (p. 105). El enfoque por tareas, es un método en el cual se da una interacción entre estudiantes y profesores durante el desarrollo y planeación de actividades de enseñanza-aprendizaje, teniendo como guía la utilización y adecuación de contextos determinados, para hacer de este proceso una actividad casi real y así tener un buen desarrollo de la competencia traductora.

Por otra parte, Hurtado (1999), define la tarea de la traducción como “una unidad de actividades en el aula, representativa de la práctica traductora, que se dirige intencionalmente al aprendizaje de la traducción y que está diseñada con un objetivo concreto, una estructura y una secuencia de trabajo”. (p. 108-109).

Considerando lo anterior, se debe considerar y prestar más importancia a los procesos que se llevan a cabo para aprender o para enseñar, teniendo en cuenta los objetivos finales que se plantean. Con esto no se le está restando importancia al contenido de enseñanza de cualquier currículo o plan de estudio, lo que trato de resaltar es lo importante que es impartir cualquier tipo de conocimiento por medio de una buena didáctica, en la cual se desarrollen habilidades a partir de una organización de la traducción a realizar, por medio de la cual, se desarrollen habilidades a partir de una organización del trabajo o traducción a realizar.

Kiraly (2000), parte del constructivismo social a la hora de aplicar una didáctica para la enseñanza-aprendizaje de la traducción. Agost y Monzó (2011), toman el concepto de Kiraly (2000) dice que el punto de partida en la didáctica de la traducción es el de que el traductor debe poseer los conocimientos y las habilidades suficientes que lleven a una traducción correcta en determinada situación de recepción.

Como toda aplicación de una didáctica para la enseñanza-aprendizaje de cualquier asignatura o especialidad, la didáctica de la traducción o para la enseñanza-aprendizaje de la traducción escrita, requiere del diseño de un plan bien estructurado que contenga conceptos tanto teóricos como prácticos que hagan que esa enseñanza cumpla los objetivos de los docentes y aprendices, con el fin que el aprendiz logre tener un buen desempeño teórico-práctico de la adquirido durante el proceso de enseñanza-aprendizaje. Resumiría todo lo anterior como:

Contenido teórico, conocimiento declarativo, contenido práctico, conocimiento operativo.

De una forma u otra estos dos términos se reflejan en cada uno de los aportes teóricos expuestos, de los cuales se destaca la enseñanza-aprendizaje práctico y por procesos siendo garantizadores de un buen aprendizaje, sin embargo tanto la teoría como la práctica siempre deben ir cogidos de la mano y no aislados, porque si no es así, la enseñanza de una buena teoría o practica aislada, quedaría en el vacío. En este mismo orden de ideas, consideraría una enseñanza por niveles y evaluación continua, los cuales permitan ir determinando el avance y/o progreso del aprendiz y de igual forma seria satisfactoria para concientizar al estudiante de la responsabilidad consigo mismo y que se autoevalúe de todo conocimiento adquirido en su proceso de enseñanza-aprendizaje.

Cada uno de los conceptos de la didáctica de la traducción, presentan una funcionalidad particular para mejorar la competencia traductora, sin embargo el modelo de (PACTE, 1998), relacionado anteriormente, comprende una formación en la cual se tiene en cuenta un desarrollo de conocimientos teóricos-prácticos, y el desarrollo de las sub-competencias traductoras, así como la competencia estratégica. Es un modelo que parte de un conocimiento básico hacia un conocimiento experto.

6. METODOLOGÍA

En el presente capítulo se va a presentar todo el procedimiento llevado a cabo para el desarrollo de la investigación, como son la descripción de los instrumentos y la población, así como tablas que contienen ejemplos del análisis de cada proceso de traducción llevada a cabo por los traductores no escolarizados. De igual forma, se tuvieron en cuenta los siguientes procesos: identificación de problemas en cada traducción, análisis de datos e informe y validación de la información.

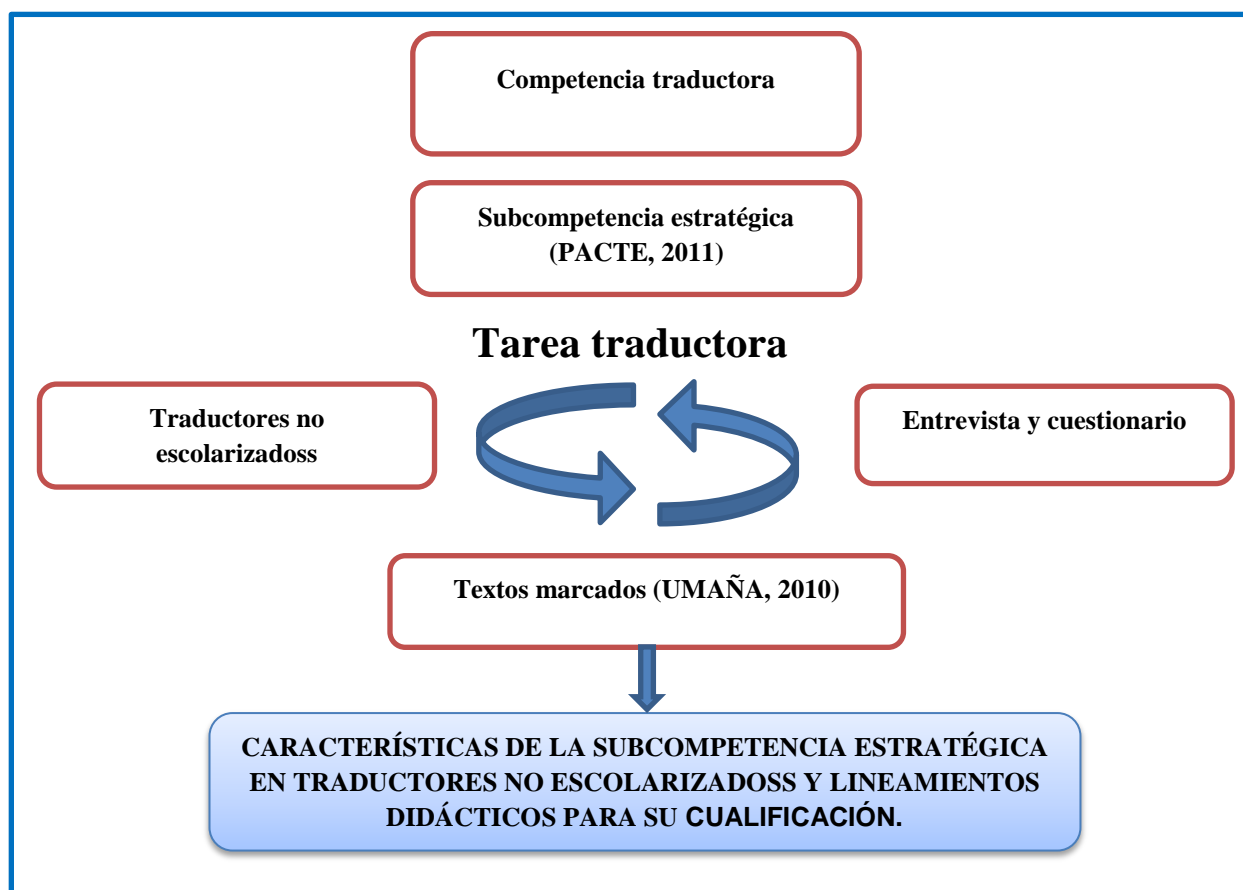


Gráfico 2. Metodología
Fuente: Elaboración propia.

El gráfico anterior hace referencia al proceso y a cada uno de los aspectos tenidos en cuenta durante la tarea traductora. Inicialmente se tiene la competencia traductora, de la cual se expuso al inicio del trabajo desde algunos investigadores. De igual forma, se desprende la subcompetencia estratégica, vista dentro de la competencia traductora, como una de las más importantes para el desarrollo de la competencia traductora.

Siendo la tarea traductora el proceso primordial para la obtención de los resultados, se contó igualmente con los traductores no escolarizados, cuestionario y entrevista, así como un texto marcado con problemas pragmáticos, de transferencia, extralingüístico, terminológico, sintáctico, lingüístico y semántico.

6.1 Tipo de investigación

Este trabajo investigativo es un estudio descriptivo, ya que permite hacer una descripción de una situación, con el fin de tener particularidades de una situación determinada así como se planteó en los objetivos.

6.2 Traductores participantes

Para esta investigación se tuvo en cuenta un grupo de 4 traductores no escolarizados ubicados en la ciudad de Buenaventura-Valle del Cauca Colombia, los cuales son profesionales en áreas relacionadas con el idioma inglés, bilingües que han recibido un título en idiomas y han ejercido la traducción desde hace algunos años atrás. Estas personas han realizado traducciones para instituciones educativas y del gobierno, han traducido libros de inglés a español para su comercialización en países de habla español. Se trabajaron y analizaron los resultados siguiendo

el concepto de sub-competencia estratégica, teniendo en cuenta los estudios realizados por el grupo PACTE. Son cuatros las variables que componen la sub competencia estratégica del grupo PACTE, lo que sirvió de guía a la hora de analizar los textos traducidos, las entrevistas y los cuestionarios, los cuales fueron elaborados teniendo en cuenta las variables ya mencionadas. Los criterios que se tuvieron en cuenta para escoger los traductores participantes fueron los siguientes: (Ver Tabla 2 y anexo 1)

- Experiencia en el ejercicio de la traducción.
- Traductor no escolarizado en traducción.
- Título universitario en lenguas o una carrera universitaria en curso (esto con el fin de saber que están en un proceso de aprendizaje que le permita abordar y tener ideas de algunas temáticas en el momento de realizar una traducción).

Tabla 2

Información Traductores Participantes

Nacionalidad: 3 colombianos, 1 sudafricano
Sexo: masculino
Edad: 29 -48 años
Estudios:
Pregrado: 1
Especialización: 2
Maestría: 2
Tecnología: ninguno
Ocupación actual: docente
Lengua materna: 3 español, 1 inglés (afrikaans)
Segunda lengua: inglés
Experiencia traductora: si
Años de experiencia: 5 – 15 años
Traduce: inglés - Español /Español - ingles _____

6.3 Contexto: Buenaventura, inglés y traductores

Buenaventura es una ciudad, ahora reconocida oficialmente como Distrito Especial, Industrial, Portuario, Biodiverso y Ecoturístico de Buenaventura. Es una ciudad de Colombia ubicada en el departamento del Valle del Cauca. Buenaventura es una ciudad rica en ríos y playas, en las cuales está asentada la comunidad, quienes por años han pertenecido y cuidados de esos territorios. Unas playas y unos ríos que son visitados cada año por miles de turistas no solo de cada rincón de nuestro país Colombia, sino también de otros países. Por otra parte, en el área industrial, Buenaventura cuenta con uno de los primeros puertos de importación y exportación sobre el territorio colombiano, lo que ha hecho que ésta ciudad sea una de las más importantes en Colombia, por la cual ingresa el 60% de la mercancía.

Al tener muchas empresas que trabajan con la sociedad portuaria y otras, se ha hecho necesario contar con personal administrativo capaz de comunicarse en inglés, para facilitar las negociaciones entre extranjeros y la comprensión de los diferentes tipos de documentos utilizados durante la comercialización. Así mismo, el tener un puerto ha obligado a muchas personas a aprender inglés, con el fin de establecer relaciones con los tripulantes de los buques y servir de guía cuando estos necesitan salir a la ciudad.

En cuanto a la formación en lengua extranjera – inglés, la mayoría de los hablantes de inglés de la ciudad de Buenaventura han aprendido en otros países de manera informal y por necesidad para comunicarse, otros han aprendido en institutos, otros de manera personal y unos minoría en universidades. Muchos de estos aprendices, se han sentido capaces no solo de enseñar inglés sino también capaces de hacer todo tipo de traducciones cuando se les ha solicitado por la sencilla razón de comunicarse en inglés, es decir que muchos de estos sienten capaces de ir más allá y realizar muchas cosas o actividades en inglés, sólo por ser bilingües sin saber si están o no capacitados para llevar a cabo actividades tan importantes, como es el caso de traducción.

6.4 Instrumentos

A continuación se presentarán los instrumentos que fueron utilizados durante esta investigación, para recoger la información concerniente al proceso de traducción llevado a cabo por los traductores, así como los datos referentes a su experiencia traductora y académica. Algunos de los instrumentos fueron escogidos de Umaña (2010): tabla de valoración del texto para traducir, cuestionario sobre el proceso traductor (entrevista semiestructurada), tabla de operacionalización de categorías (entrevista estructurada), y un texto para traducir de inglés a español: *“Burning mouth syndrome: a retrospective study of 140 cases in a sample of Catalan population”*.

6.4.1 Cuestionario sobre el proceso traductor (entrevista semi-estructurada).

Este instrumento permitió “reconocer los puntos de vista de los traductores participantes acerca del proceso traductor en general”. (Umaña, 2010, p. 63). El cuestionario consistió en 7 preguntas abiertas cuyo objetivo era conocer el procedimiento que cada uno de los participantes siguió para realizar la traducción asignada. Así mismo, se indagó acerca de las dificultades que tuvieron durante la realización de la tarea, el manejo que le dieron a los términos y expresiones fraseológicas que encontraron el texto y acerca de los recursos que usaron para llevar a cabo su tarea traductora. También se buscó, a través de las últimas 2 preguntas del cuestionario, conocer sus percepciones acerca de las habilidades que un traductor debe poseer y se les pidió que se autoevaluaran. (Ver anexo 2)

6.4.2 Tabla de valoración del texto a traducir.

Este instrumento permitió “obtener datos objetivos acerca del desempeño traductor y terminológico de los traductores participantes”. (Umaña, 2010 p. 59). Es una tabla (ver anexo 3) en la que los colores representan una codificación de cada una de las dimensiones analizadas en los textos (ver tabla 3). Así:

Verde: Representa los problemas de tipo sintáctico y la relación de las palabras dentro del texto para lograr una oración o párrafo.

Fucsia: Refiere los problemas de tipo semántico, todo lo relacionado con la interpretación del significado o sentido de una palabra o expresión

Marrón: Con este color se identificaron los problemas de tipo pragmático, es decir; los relacionados con la interpretación del significado según el contexto o situación. Se deriva de la función de la traducción.

Amarillo: Representó los problemas de transferencia, todo lo relacionado con la coherencia y cohesión textual. Equivalencia dinámica.

Uva: Problemas de tipo extralingüístico. Los conocimientos enciclopédicos, culturales y/o temáticos.

Azul: Para representar los problemas terminológicos. Manejo de las Unidades Terminológicas (UT).

6.3.3 Texto en inglés para la tarea traductora.

De (Umaña 2010) se tomó el texto que se usó para la tarea traductora (ver tabla 4), este texto estaba marcado con algunos problemas de acuerdo con la tabla de valoración que se explicó antes. Para la selección del texto se consideraron los siguientes criterios:

- Nivel de especialidad alto.
- Densidad terminológica.
- Diversidad en los problemas de traducción y de terminología.
- Extensión apropiada para evidenciar sub-competencias traductorales y niveles de práctica terminológica.

Tabla 3

Tabla de valoración por colores

		T 1	T 2	T 3	T 4
SINTÁCTICO	Relación de las palabras dentro del texto para lograr una oración o párrafo.	3	5	3	5
SEMÁNTICO	Interpretación del significado o sentido de una palabra o expresión.	5	3	2	3
PRAGMÁTICO	Interpretación del significado según el contexto o situación. Se deriva de la función de la traducción.	0	0	0	0
DE TRANSFERENCIA	Coherencia y cohesión textual. Equivalencia dinámica.	5	3	4	4
EXTRALINGÜÍSTICO	Conocimientos enciclopédicos, culturales y/o temáticos	4	6	7	10
TERMINOLÓGICO	Manejo de las UT	13	18	8	17

Tabla 4

Texto para tarea traductora

BURNING MOUTH SYNDROME: A RETROSPECTIVE STUDY OF 140 CASES IN A SAMPLE OF CATALAN POPULATION

1. The burning mouth syndrome (BMS) is a clinical entity characterized by the presence of chronicburning symptoms, heat or pain in the oral mucosawith no apparent signs, and obvious structural changes; or by the absence of local lesions. According to recent studies, the burning mouth syndrome affects 3.7% of the population. The prevalence of this syndrome has been published in epidemiologic studies, in different countries and cultures. In the United States, 0.7% of the population is estimated to suffer this illness.

2. Among the local causes of the syndrome, it is possible to mention: mandible dysfunction; oral candidiasis; parafunctional habits; subjective xerostomy; allergic reactions; salivary glands dysfunction; wrongly adapted or designedprosthesis, or dysfunctions due to parafunctional movements of stomatognathicsystem (chronic involuntary movements of the tongue and mucosa nibbling) causing prosthesis removal. In literature, a connection between problems related to oral prosthesis (adjustment, design) and oral burning feeling is likely to be found, since both can cause central or peripheral changes in the sensorial nerve function, giving place to non-typical oral pains.

3. A number of systemic etiologic factors and causes can be related to the burning mouth syndrome. All nutritional anomalies can be counted among the etiologic factors: pernicious anemia, iron deficiency, Vitamin B deficiency, folates deficiency, and Vitamin C deficiency. Non controlled mellitus diabetes and some systemic conditions such as gastrointestinal reflux disease are also connected to BMS, more specifically the symptomatology referred to oropharyngeal areas and the base of the tongue.

http://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1698-

6.4.4 Tabla de operacionalización de categorías (entrevista estructurada).

Este instrumento permitió “contrastar los datos de la tabla de valoración con la percepción de los traductores participantes con respecto a sus sub-competencias traductoras y a su nivel de manejo terminológico” (Umaña, 2010 p. 64). (Ver anexo 4)

6.4.5 Guía para la entrevista

De igual forma, se plantearon para la entrevista algunas preguntas relacionadas con la sub-competencia estratégica y teniendo en cuenta la tarea traductora llevada a cabo por los traductores no escolarizados. (Ver anexo 5)

6.4.6 Esquema teórico de las variables de la Sub-competencia estratégica PACTE (2011)

Este esquema teórico de PACTE (2011) permitió hacer el análisis de la tarea traductora llevada a cabo por cada uno de los traductores y determinar si las características o las variables de la subcompetencia estratégica se podían identificar en los traductores escogidos, durante y después de su tarea traductológica.

6.4.6.1 Proyecto traductor. Está definido como una representación mental o expectativa de la traducción de un texto determinado, grado de elaboración y coherencia del proyecto traductor y del cual se observa aspectos que tiene en cuenta el sujeto al traducir el texto.

6.4.6.2 Identificación de problemas de traducción. Está relacionado con la subcompetencia conocimientos en traducción del cual se determinan las dificultades del sujeto a la hora de realizar una tarea traductora, tipo de problemas identificados y se observa problemas identificados y comentarios de los sujetos.

6.4.6.3 Toma de decisiones. Está relacionado con la subcompetencia estratégica e instrumental de la cual se observa bloques de secuencias con resultados aceptables, semi-aceptables y no aceptables para los puntos ricos.

6.4.6.4 Eficacia del proceso. Está relacionado con la subcompetencia estratégica y se define como una relación óptima entre el tiempo invertido en la resolución de una tarea de traducción y la aceptabilidad de la solución. Tiene en cuenta el tiempo global, tiempo dedicado a cada fase (fase de la orientación, desarrollo y revisión); aceptabilidad de los resultados y se observa el tiempo global y tiempo dedicado a cada fase en relación con los resultados y semi-aceptables obtenidos.

6.5 Procedimiento

A continuación se detallará el proceso seguido para aplicar los instrumentos ya mencionado y obtener resultados.

Como primer paso se enviaron los textos y cuestionarios a la muestra de traductores escogidos para realizar la traducción y contestar los cuestionarios antes y después de la traducción. Una vez se recibieron los textos y cuestionarios por parte de la muestra de traductores, se procedió a marcar las traducciones con ayuda instrumento el cual fue la traducción ya realizada y marcada con diferentes tipos de problemas. Cada uno de los textos traducidos por los traductores no escolarizados fueron marcados teniendo en cuenta el texto base, para así identificar cada uno de los problemas identificados en las traducciones realizadas por los traductores. La marcación de estos textos traducidos permitieron tener la cantidad y tipo de errores cometidos por los traductores, de igual forma las entrevistas y cuestionarios evidenciaron

las estrategias utilizadas por estos, a la hora de resolver cada uno de los problemas identificados durante la traducción.

Una vez realizado lo anterior, se revisaron cada una de las respuestas dadas por los participantes, lo cual permitió llegar a los resultados.

7. RESULTADOS

Este capítulo presenta el análisis y los resultados de la investigación llevada a cabo sobre las características de la sub-competencia estratégica de los traductores no escolarizados de la ciudad de Buenaventura. Inicialmente se presentará el análisis y recorrido de lo que se realizó con cada uno de los instrumentos utilizados y el procedimiento llevado a cabo por la muestra de traductores escogidos. Como se anunció antes, se tuvieron en cuenta algunas variables de la sub-competencia estratégica del grupo PACTE, las cuales fueron las siguientes: proyecto traductor, identificación de problemas y eficacia del proceso. (Ver tabla 1)

7.1 Traductor 1 (T1)

7.1.1 Resultado de las variables de PACTE.

7.1.1.1 Proyecto traductor teniendo en cuenta las variables de la sub-competencia estratégica del grupo PACTE.

El traductor dio una lectura general del texto para captar el tema principal y tener la idea del vocabulario a tratar. Inició la traducción en función de la situación descrita sobre dicha traducción. No tradujo más de un párrafo a la vez sin entenderlo completamente, es decir con coherencia, claridad y estilo. Se documentó sobre el tema a través de artículos y documentales al respecto.

7.1.1.2 Identificación de problemas.

Teniendo en cuenta que según PACTE (2010), para identificar tipos de problemas se debe tener conocimiento sobre traducción, ya que hay diferentes tipos de problemas que se

puedan identificar en una traducción, así en el texto marcado suministrado para la traducción, habían problemas lingüísticos, culturales, extralingüísticos, de transferencia y terminológicos.

Los retos y problemas que encontró el traductor a lo largo del proceso sólo fueron según sus propias palabras, “la terminología específica, nada común en el inglés estándar” y comprensión del contexto. El traductor solo encontró problemas terminológicos, porque no conocía algunos términos del texto, lo que le dificultó tener una mayor comprensión del texto, pero no detectó ninguna otra dificultad.

7.1.1.3 Eficacia del proceso.

La teoría del grupo PACTE (2010), respecto a esta variable tiene que ver con el tiempo invertido a cada fase de orientación, desarrollo y revisión de la tarea de traducción para obtener una solución y aceptabilidad no sólo de las fases sino de la tarea completa de traducción. El traductor llevó a cabo la tarea de traducción y le tomó 2 horas 45 minutos:

El traductor manifestó que logró una traducción adecuada, porque captó la esencia del contenido para plasmarlo clara y coherentemente de manera escrita para sus potenciales lectores, además de brindar información adicional y oportuna para un mayor entendimiento del mismo. El traductor se interesó en tener una traducción entendible y coherente para el lector.

7.1.2 Descripción, comentarios y resultado de la tarea traductora T 1.

1. El traductor siguió los siguientes pasos para realizar la tarea de traducción y le tomó 2 horas 45 minutos:

2. Produjo e interpretó los actos del habla que tienen que ver con la intencionalidad del enunciador y con sus decisiones sobre la forma que adoptara su intervención en un 0% (nunca).
3. Comprendió lo que está sugerido por el texto y aprehendió su sentido correctamente para lograr la amplitud y la profundidad necesarias en el mensaje de llegada en un 25% (ocasionalmente).
4. Centró su atención en el proceso y recordó conceptos o elementos que conocía previamente o que había utilizado durante el proceso en un 25% (ocasionalmente).
5. Dio una lectura general del texto para captar el tema principal y tener la idea del vocabulario a tratar. Inició la traducción en función de la situación descrita sobre dicha traducción. No tradujo más de un párrafo a la vez sin entenderlo completamente, es decir que tuviera coherencia, claridad y estilo. Se documentó sobre el tema a través de artículos y/o documentales al respecto.
6. Detectó problemas y tomó decisiones para reparar errores ocasionales en algunos de los segmentos del texto en un 0% (nunca).
7. Los retos y/o problemas que encontró el traductor a lo largo del proceso fueron “la terminología específica nada común en el inglés estándar” y comprensión del contexto.
8. La terminología y comprensión del contexto la maneja con mucha cautela y tacto, también, se documentó con lecturas referentes al tema respectivo y haciendo uso de diccionarios especializados a través del internet. Dijo que debía estar seguro de entender la idea que quería expresar su autor original para luego plasmarla apropiadamente.
9. Manifestó que conocía y usó las diferentes fuentes documentales existentes para la elaboración del texto meta en un 0% (nunca).

10. Usó tecnologías para la elaboración del texto meta en un 25% (ocasionalmente).
11. Propuso neologismos para cubrir vacíos denominativos en el texto de llegada en un 50% (algunas veces).
12. Los recursos utilizados para resolver las dificultades fueron, el uso de internet lo cual fue de mucho apoyo en el momento de conseguir la documentación base para realizar la traducción, de igual forma utilizó diccionarios bilingües y monolingües. Afirmó que el conocimiento un poco del tema, se le hizo más fácil entender la idea principal del texto. Otra gran ayuda fue su conocimiento lingüístico, de la lengua al interpretar el texto.

7.1.3 Conclusión tarea traductora T1.

La sub-competencia estratégica del grupo PACTE (2011), reúne todos los requisitos que dan por dicho que un proceso o resultado final de una tarea de traducción es adecuada o no adecuada. Teniendo en cuenta el concepto dado por el grupo PACTE, sobre la subcompetencia estratégica, vemos que la tarea de traducción llevada a cabo por este traductor no escolarizado en traducción, no cumplió con lo que se dice de la subcompetencia estratégica ni de la variables que hacen parte de ella. Se identificaron los siguientes problemas o errores en las traducciones realizadas por este traductor: 3 errores sintácticos, 5 semánticos, 0 pragmáticos, 5 de transferencia, 13 terminológicos y 4 extralingüísticos.

El traductor no pudo identificar ninguno de estos errores y solo dijo que los únicos problemas que se había enfrentado eran terminológicos.

El traductor manifestó que otro recurso importante al enfrentar este tipo de textos, fue el uso de revistas especializadas, como apoyo frecuente de traducciones de este tipo.

En cuanto a las habilidades que deben tener traductores de textos especializados expreso: mucha cultura general, muy buen conocimiento tanto de la lengua de partida como de la lengua de llegada y ser hábil en ejercicios de lecto-escritura.

El traductor dijo que logró una traducción adecuada, porque logro captar la esencia del contenido y plasmarlo de forma clara y coherente, de manera escrita para sus potenciales lectores, además de brindar información adicional y oportuna para un mayor entendimiento del mismo.

7.2 Traductor 2 (T2)

7.2.1 Resultado de las variables de PACTE.

7.1.2.1 Proyecto traductor teniendo en cuenta las variables de la subcompetencia estratégica del grupo (PACTE, 2011).

El traductor se llevó dos horas en la traducción y al terminar la traducción consideró que hizo un buen trabajo. El traductor inició la tarea de traducción con la lectura del texto para entenderlo y comprenderlo, luego buscó algunos términos desconocidos en diccionarios y en la web. Por otra parte, el traductor produjo e interpretó los actos del habla que tienen que ver con la intencionalidad del enunciador y con sus decisiones sobre la forma que adoptara su intervención en un 75%.

El traductor solo tuvo en cuenta el tipo de texto a traducir y el tipo de vocabulario para comenzar la traducción. Realizo una lectura para poder entenderlo y comenzar la búsqueda de la terminología desconocida.

7.2.1.2 Identificación De Problemas.

En cuanto a la identificación de problemas encontrados durante la traducción los cuales tuvieron que ver no solo con el poco conocimiento del tema a traducir sino también con algunos términos desconocidos, considerándolos como vocabulario técnico. Por otra parte, consideró que otro problema era el poco conocimiento del tema a traducir.

El traductor solo encontró problemas terminológicos por ser desconocidos lo que le dificultó tener una mayor comprensión del texto.

7.2.1.3 Eficacia del proceso.

El traductor consideró que hizo un buen trabajo, ya que dominó el código lingüístico, incluyendo factores de coherencia y cohesión, comprendió lo que esta sugerido por el texto. Se demoró aproximadamente una hora. Dentro de las mismas 2 horas de traducción del texto, el traductor pudo resolver los problemas de manera rápida, solo asociando para darle sentido al texto y tener una traducción comunicativa.

El traductor consideró lograr coherencia y cohesión de la traducción asociando las ideas lo que le ayudó a tener una comprensión y sentido del texto. Es decir, que la lectura fue suficiente para dar una buena calificación al producto final.

Inició su proceso con una lectura del texto para tratar de entenderlo y/o comprenderlo, consulto términos en diccionarios y en la web.

Comprendió lo que esta sugerido por el texto y aprehendió su sentido correctamente, para lograr la amplitud y la profundidad necesarias en el mensaje de llegada en un 75% (generalmente).

Produjo e interpreto los actos del habla que tuvieron que ver con la intencionalidad del enunciador y con sus decisiones sobre la forma que adoptara su intervención en un 75% (generalmente).

Centró su atención en el proceso y recordó conceptos o elementos que conocía previamente o que había utilizado durante el proceso en un 75% (generalmente)

Detectó problemas y tomo decisiones para reparar errores ocasionales en algunos de los segmentos del texto en un 50% (algunas veces).

Se encontró con algunos inconvenientes y problemas que tuvieron que ver, no solo con el poco conocimiento del tema, sino también con algunos términos desconocidos para el traductor, considerándolos como vocabulario técnico. El traductor considero, que otro recurso a tener en cuenta al enfrentar este tipo de traducciones, es manejar y/o conocer muy bien lo que se vaya hacer, es decir tener pleno y previo conocimiento del tópico a traducir. Para esto es bueno, primero informarse del tema.

Conoce y uso las diferentes fuentes documentales existentes para la elaboración del texto meta en un 25% (ocasionalmente). Conoce y uso tecnologías para la elaboración del texto meta en un 50% (algunas veces).

Consultó diccionarios especializados, bases de datos, fuentes de terminología, etc., en un 100% (siempre).

Propuso neologismos para cubrir vacíos denominativos en un 50% (algunas veces).

Las herramientas utilizadas para la resolución de estos problemas fueron: diccionarios físicos y electrónicos, de igual forma trato de asociar en algunos casos (no especifica) para darle sentido al significado de algunos términos, teniendo en cuenta también una traducción comunicativa, para reproducir el significado contextual exacto del texto original, con el fin que el texto resulte comprensible y aceptable por los lectores.

El traductor se llevó dos horas en la traducción y al terminar la traducción consideró que hizo un buen trabajo.

7.2.2 Descripción, comentarios y resultado de la tarea traductora T 2.

El traductor le tomó 2 horas hacer la traducción y los pasos para realizarla fueron los siguientes: leyó el texto, trato de entenderlo e inició la traducción luego de consultar los términos en diccionarios y en la web.

Los retos que encontró durante la traducción fueron los términos, puesto que no eran de su uso diario.

La terminología y las expresiones fraseológicas desconocidas las manejó con la ayuda de 3 diccionarios.

Los recursos teóricos, metodológicos y tecnológicos utilizados para resolver los problemas fue la asociación para darle sentido al significado de algunos términos. De igual forma recurrió a

realizar una traducción comunicativa donde trató de reproducir el significado contextual exacto del original.

Consideró que otros recursos para enfrentar este tipo de textos, era necesario manejar y conocer muy bien lo que se fuera hacer, es decir tener pleno y previo conocimiento del tópico a traducir.

En cuanto a las habilidades de un traductor, dijo que debía tener conocimiento del tema a traducir y de la lengua, incluyendo las normas lingüísticas y las reglas de ortografía.

7.2. 3 Conclusión tarea traductora T2.

La sub-competencia estratégica reúne todo los requisitos que dan por dicho que un proceso o resultado final de una tarea de traducción es adecuada o no adecuada. Teniendo en cuenta el concepto dado por el grupo PACTE, sobre la subcompetencia estratégica, vemos que la tarea de traducción llevada a cabo por este traductor no escolarizado en traducción no cumplió con lo que se dice de la subcompetencia estratégica ni de la variables que hacen parte de ella. Se identificaron los siguientes problemas o errores en las traducciones realizadas por este traductor.

5 errores sintácticos, 3 semántico, 0 pragmáticos, 3 de transferencia, 6 extralingüístico y 18 terminológicos. El traductor no pudo identificar ninguno de estos errores y solo dijo que a los únicos problemas que se había enfrentado eran terminológicos, sin tener en cuenta que un texto es más que terminología

7.3 Traductor 3 (T3)

7.3.1 Resultado de las variables de PACTE.

7.3.1.1 Proyecto traductor teniendo en cuenta las variables de la subcompetencia estratégica del grupo (PACTE, 2011).

El traductor llevo a cabo el siguiente proceso para realizar la tarea de traducción y le tomó 3 horas y 30 minutos. En cuanto a los pasos que siguió para traducir el texto: Leyó el texto con anterioridad, descubrió los diferentes significados de las palabras desconocidas y su posible aplicabilidad a la traducción.

El traductor solo tuvo en cuenta el tipo de texto a traducir y el tipo de vocabulario para comenzar la traducción. Realizo una lectura para poder entenderlo y comenzar la búsqueda de la terminología desconocida.

7.3.1.2 Identificación de Problemas.

Los problemas encontrados durante la tarea de traducción fueron los siguientes: palabras o frases muy técnicas o relacionadas con temas científicos muy específicos, significados o traducciones de frases u oraciones que fueron muy difíciles de encontrar en diccionarios muy básicos y especializados, desconocimiento y falta de familiaridad con los temas a traducir.

El traductor solo encontró problemas terminológicos por ser desconocidos lo que le dificultó tener una mayor comprensión del texto.

7.3.1.3 Eficacia del proceso.

El traductor creyó que logró una traducción adecuada, porque a pesar de la complejidad de los textos, el producto final tuvo sentido el cual sería fácil de digerir por un hispano hablante. Esto debido a la búsqueda y procedimiento llevado a cabo la resolución de problemas, lo cual lo

logró con la ayuda de herramientas tecnológicas, revisión de términos y su adecuación al texto y la revisión del texto final. Todo el proceso de traducción y resolución de problemas le tomó al traductor 3 horas y media.

El traductor afirma que logro una buena traducción por el buen sentido que logró, lo que podría ser entendible para un hispano hablante.

Detecto problemas y tomo decisiones para reparar errores ocasionales en algunos de los segmentos del texto en un 100% (siempre)

Los problemas encontrados durante la tarea de traducción fueron los siguientes: palabras o frases muy técnicas o relacionadas con temas científicos muy específicos, significados o traducciones de frases u oraciones que son muy difíciles de encontrar en diccionarios muy básicos y especializados, desconocimiento y falta de familiaridad con los temas a traducir.

Conoce y uso las diferentes fuentes documentales existentes para la elaboración del texto meta en un 75% (generalmente). Conoce y usa tecnologías para la elaboración del texto meta en un 75% (generalmente).

El procedimiento llevado a cabo, para dar solución a los problemas encontrados fueron los siguientes: hizo una búsqueda exhaustiva en diccionarios regulares, especializados, textos e internet, comparo las diversas traducciones encontradas en los diferentes diccionarios y libros y adapto la que mejor se ajustó al texto, busco textos y artículos relacionados para entender un poco más del tema y así hacer la traducción más apropiada, recurrió a internet para reforzar la traducción y ampliar la gama de posibilidades. Consulto diccionarios especializados, bases de datos, fuentes de terminología, etc. en un 100% (siempre).

Cuando terminó la traducción, leyó nuevamente el texto para verificar el sentido de lo traducido y la naturalidad y fluidez adaptada al idioma.

En cuanto a los pasos que siguió para traducir el texto: Leyó el texto con anterioridad, descubrió los diferentes significados de las palabras desconocidas y su posible aplicabilidad, inició la traducción del texto, hizo una lectura final y la corrección de detalles.

Produjo e interpreto los actos de habla que tienen que ver con la intencionalidad del enunciador y con sus decisiones, sobre la forma que adoptaría su intervención en un 100% (siempre).

El traductor comprendió lo que esta sugerido por el texto y aprehendió su sentido correctamente para lograr la amplitud y la profundidad necesarias en el mensaje de llegada en un 100% (siempre).

El traductor empleo el internet y artículos relacionados con los temas. Dijo que otra ayuda o recursos apropiados para enfrentar el texto, fue con ayuda de personal bilingüe o nativo familiarizado con los temas.

Consideró que las habilidades que debe tener un traductor especializado son las siguientes: iniciativa y ser proactivos, capacidad de interpretación, dedicación y profesionalismo y sentido común.

El traductor creyó, que logro una traducción adecuada, porque a pesar de la complejidad de los textos, el producto final tuvo sentido y fue fácil de digerir por un hispano hablante.

7.3.2 Descripción, comentarios y resultado de la tarea traductora T 3.

Al traductor le tomó 3 horas y 30 minutos y los pasos de su traducción fueron los siguientes:

1. leer todo el texto con anterioridad

2. localizar las palabras desconocidas.
3. descubrir los diferentes significados de las palabras desconocidas y su posible aplicabilidad.
4. iniciar la traducción del texto
5. hacer una lectura final y la corrección de detalles.

La terminología y expresiones fraseológicas desconocidas las manejó con una búsqueda exhaustiva en diccionarios regulares, especializados, textos e internet. Otros recursos que utilizó fueron el empleo de internet y artículos actualizados con el tema. De igual forma ayuda humana de personal bilingüe o nativo familiarizado con el tema.

Consideró que las habilidades que debe tener un traductor son las siguientes:

1. iniciativa y ser proactivos
2. capacidad de interpretación
3. dedicación y profesionalismo
4. sentido común.

En cuanto al producto final concluyó en que logró una traducción adecuada porque logró tener un sentido y fácil de digerir por un hispano hablante.

7.3. 3 Conclusión tarea traductora T 3.

La subcompetencia estratégica reúne todo los requisitos que dan por dicho que un proceso o resultado final de una tarea de traducción es adecuada o no adecuada. Teniendo en cuenta el concepto dado por el grupo PACTE, sobre la subcompetencia estratégica, vemos que la tarea de

traducción llevada a cabo por este traductor no escolarizado en traducción no cumplió con lo que se dice de la subcompetencia estratégica ni de la variables que hacen parte de ella. Se identificaron los siguientes problemas o errores en las traducciones realizadas por este traductor:

3 errores sintácticos, 2 semántico, 0 pragmáticos, 4 de transferencia, 7 extralingüístico y 8 terminológicos. El traductor no pudo identificar ninguno de estos errores y solo dijo que los únicos problemas que se había enfrentado eran terminológicos.

7.4 Traductor 4 (T4)

7.4.1 Resultado de las variables de PACTE.

7.4.1.1 Proyecto traductor teniendo en cuenta las variables de la subcompetencia estratégica del grupo (PACTE, 2011).

Teniendo en cuenta la entrevista del traductor de su proceso de traducción, se evidenció que este hizo una sola lectura del texto para comenzar a traducir teniendo en cuenta solamente o buscando que haya una cohesión entre las ideas de las diferentes oraciones.

El traductor realizo una lectura para traducir buscando coherencia del texto.

7.4.1.2 Identificación De Problemas.

El traductor manifestó que los problemas encontrados durante la traducción fueron terminológicos o términos técnicos.

El traductor solo encontró problemas terminológicos por ser desconocidos lo que le dificultó tener una mayor comprensión del texto.

7.4.1.3 Eficacia del proceso.

Concluyó que su traducción y el mismo proceso de traducción fueron adecuados, ya que se conservó la idea del texto.

La evaluación de la traducción es definida como adecuada, ya que según el traductor se conservó la idea del texto.

Los pasos que el traductor tuvo en cuenta al comenzar la traducción, fueron a partir de una sola lectura del texto, tradujo oración por oración, asegurándose de que había cohesión entre las ideas de las diferentes oraciones. El traductor produjo e interpreto los actos de habla que tuvieron que ver con la intencionalidad del enunciador y sus decisiones sobre la forma que adoptaría su intervención en un 100%. Otra forma de prepararse para la traducción, fue al centrar su atención en el proceso y recordó conceptos o elementos que conocía previamente o que había utilizado durante el proceso en un 100%.

Los mayores retos o problemas durante la tarea de traducción fueron los términos técnicos. Detecto problemas y tomo decisiones para reparar errores ocasionales en algunos de los problemas del texto en un 100%.

Conoce y usó tecnologías para la elaboración del texto meta en un 100% (siempre). Usó las diferentes fuentes documentales existentes para la elaboración del texto y uso tecnologías para la elaboración del texto meta en un 100%. El método al que recurrió para solucionar los problemas encontrados, fue buscando las palabras o vocabulario desconocido, en diferentes diccionarios y en línea, pero siempre dentro de un contexto. Consultó diccionarios especializados, bases de datos, fuentes de terminología, etc.; y propuso neologismos para cubrir

vacíos denominativos en el texto de llegada en un 100%. La experiencia y lectura previa, también fueron consideradas por el traductor a la hora de resolver los problemas encontrados.

El traductor también consideró que otros recursos para enfrentar este tipo de textos fue hablar con individuos que trabajan en el campo. En cuanto a las habilidades a tener un traductor, está en tener buena comprensión de lectura, capacidad de inferencia y análisis y un sentido de lógica.

Para finalizar el traductor consideró que logró una traducción adecuada, ya que cuando hizo la traducción de nuevo a inglés y otro idioma, el sentido y la idea del texto se mantuvo.

7.4.2 Descripción, comentarios y resultado de la tarea traductora T 4.

El traductor le tomó 11 minutos realizar la traducción y los pasos que llevó a cabo para realizar la traducción fue sencillamente leer el texto y después traducir oración por oración asegurándose de la cohesión entre las ideas de las diferentes oraciones.

El reto que encontró en la traducción fueron los términos técnicos.

Dijo que la terminología y expresiones fraseológicas desconocidas las manejó con la búsqueda de las palabras en diferentes diccionarios y en línea, pero siempre dentro de un contexto.

Los recursos teóricos, metodológicos y tecnológicos que le sirvieron para resolver los problemas fueron: la experiencia, la lectura previa, diccionarios bilingües y monolingües y

traductores en línea. Manifestó que otros recursos apropiados para enfrentar esos textos era el hablar con individuos que trabajan en el campo.

Dijo que las habilidades que debe tener un traductor eran la buena comprensión de lectura, capacidad de inferencia y análisis y un sentido de lógica bien definida. Concluyó en que logró una traducción adecuada porque se mantuvo la idea del texto se mantuvo.

7.4.3 Conclusión tarea traductora T4.

La subcompetencia estratégica reúne todo los requisitos que dan por dicho que un proceso o resultado final de una tarea de traducción es adecuada o no adecuada. Teniendo en cuenta el concepto dado por el grupo PACTE, sobre la subcompetencia estratégica, vemos que la tarea de traducción llevada a cabo por este traductor no escolarizado en traducción, no cumplió con lo que se dice de la subcompetencia estratégica, ni de la variables que hacen parte de ella. Se identificaron los siguientes problemas o errores en la traducción realizada por este traductor:

5 errores sintácticos, 3 semántico, 0 pragmáticos, 4 de transferencia, 10 extralingüísticos y 17 terminológicos. El traductor no pudo identificar ninguno de estos errores y solo dijo que a los únicos problemas que se había enfrentado eran terminológicos.

Inicialmente se pudo concluir que la característica de la sub-competencia estratégica de los traductores no escolarizados, se resume en el uso de diccionarios bilingües para enfrentar la terminología desconocida y luego iniciar la tarea traductológica. Las características de la subcompetencia estratégica del grupo PACTE (2010) encierra un conjunto de variables, que despliegan conocimientos teóricos-prácticos, es decir que para PACTE la subcompetencia

estratégica de un traductor debe manifestar lo siguiente y es lo que no se evidenció en el proceso de toda la traducción de los traductores.

PACTE (2011)

Knowledge about translation

Efficacy of the translation process

Translation project

8. CONCLUSIONES

Tras el análisis de cada instrumento diligenciado por la muestra de traductores durante la tarea traductora, se logró obtener información no solo sobre la traducción realizada, sino también sobre el proceso del mismo.

Cada uno de los objetivos planteados arrojaron información sobre cada una de las características de la sub-competencia estratégica de los traductores muestra, siendo estas muy diferentes a las descritas por PACTE en cada uno de sus investigaciones y escritos.

Teniendo en cuenta lo anterior lo anterior, se concluyó que los traductores no escolarizados tienen falencias en cada una de las variables que hacen parte de la subcompetencia estratégica de PACTE. Es por lo siguiente que las características de la subcompetencia estratégica de los traductores no escolarizados se definen de la siguiente manera:

En cuanto a la variable *proyecto de traducción*, los traductores no escolarizados no ven el inicio de la traducción como un proyecto organizado, solo un texto el cual necesita conocimientos de inglés y diccionarios bilingües.

En cuanto a la variable *identificación y solución de problemas de traducción*, los traductores solo ven la terminología como un gran problema al enfrentar una traducción, de igual forma, en cuanto a la solución se apoyan solo con diccionarios para buscar la expresión más adecuada al texto.

En cuanto a la variable *eficacia del proceso de traducción*, los traductores solo determinan que la traducción es buena o aceptable por que es entendible para los lectores.

9. LINEAMIENTOS DIDÁCTICOS GENERALES

El análisis realizado durante la fase inicial del proceso de traducción y las conclusiones del mismo han dejado ver las falencias, debilidades y desconocimiento que tienen los traductores no escolarizados en todo lo relacionado con la traducción. Los aportes de los antecedentes y el marco teórico son indicadores de lo importante que es la formación en el campo de la traducción, los procesos que hacen parte de la traducción y el recorrido que se debe realizar a la hora de emprender un proceso de traducción, ya que al llevar a cabo el proceso se debe aplicar conocimientos no solo teóricos sino prácticos, los cuales permitirán obtener un traductor profesional formado y competente en traducción. Teniendo en cuenta lo anterior se recomienda los siguientes lineamientos didácticos generales desde la subcompetencia del grupo PACTE y sus variables para la cualificación de los traductores no escolarizados.

La formación en traducción debe comenzar con conceptos claros sobre traducción como lo define PACTE en las siguientes variables:

- **Conocimiento sobre traducción**

El conocimiento implícito del sujeto sobre los principios de traducción y aspectos de la traducción profesional. El conocimiento teórico sobre traducción debe ser el primer escalón por el cual se debe pasar. Conocimientos que enseñen al traductor en formación a tener claro que es traducción y cuáles son los componentes que hacen parte de ella. Conceptos sobre traducción, competencia traductora, Subcompetencias traductoras, características del traductor escolarizado y traductor no escolarizado en traducción, clases y tipos de traducción, traducción simultánea y consecutiva.

- **Eficacia del proceso de traducción, relacionado con la sub-competencia estratégica.**

Relación optima entre el tiempo tomado para completar la tarea de traducción y la aceptabilidad de la solución.

El conocimiento teórico sobre traducción y cada uno de sus componentes van a permitir que el traductor en formación o escolarizado haga de su proceso de traducción una tarea organizada por etapas o secuencias. En este punto el traductor debe enriquecer su conocimiento en los procesos que debe tener en cuenta a la hora de llevar a cabo una tarea traductora, en la cual se haga uso de estrategias teóricas –prácticas, con el fin de tener una traducción final aceptado y adecuado.

- **Toma de decisiones, relacionado con las sub-competencias estratégica e instrumental.**

Las decisiones tomadas durante el proceso de traducción en cual involucra (apoyo interno) y el uso de recurso automáticos y no automáticos cognitivos (apoyo interno) y el uso de diferentes fuentes de documentación (apoyo externo) (Alves, 1995, 1997).

La toma de decisiones serán requeridas durante el proceso de traducción, harán del traductor un profesional pensante de la tarea que está realizando, ya que para la toma de decisiones se requiere adquirir conocimientos teóricos-prácticos.

- **Proyecto de traducción, relacionado con la sub-competencia estratégica.**

Esta variable permite al traductor tener una visión global de la tarea de traducción, con el fin de establecer pautas, no solo para identificar los puntos ricos del texto, sino los pasos que se deben tener en cuenta para abordar cada punto de la tarea de traducción.

- **Identificación y solución de problemas de traducción, relacionado con la subcompetencia estratégica.**

La última y una de las variables más importantes de la subcompetencia estratégica, ya que por la diversidad de culturas, diferentes tipos de textos, especialidades y variedades del lenguaje se debe hacer un recorrido minucioso del texto a traducir, el cual permita al traductor identificar deficiencias o cualquier tipo de problema que pueda presentar un texto. Por otra parte, al hablar de la capacidad y habilidad para identificar tipos de problemas durante una traducción, se debe pensar en soluciones a cada problema identificado, hacer uso de los mejores instrumentos.

REFERENCIAS

PACTE. (2011). *Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Translation Project and Dynamic Translation Index*.

Kamal, A. (2010). Adquisición de la competencia traductológica: propuesta de una unidad didáctica de traducción. *Didáctica. Lengua y Literatura*. 22, 185-197. Recuperado de: [file:///C:/Users/USER/Downloads/19609-19649-1-PB%20\(2\).PDF](file:///C:/Users/USER/Downloads/19609-19649-1-PB%20(2).PDF)

Kelly, A. (2002). *Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular*. Universidad de Granada. Facultad de Traducción e Interpretación.

Wdb.ugr.es/greti/revista-puentes/pub1/02-Kelly.pdk.

Olvera, L., Castro, E., Quero, E., Muñoz, E., Muñoz, R., Murillo, M., Robinson, B., Senso, J. & Vargas, B. (2004). Aplicación de un modelo didáctico de enseñanza de la traducción. *Eslavística Complutense*, 4, 249-255.

Zabalbeascoa, P. (2014). La didáctica de la traducción: desarrollo de la competencia traductora. *Centro Virtual Cervantes*. Recuperado de: <http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/zabalbeascoa.htm>

Orozco, M. (2000). *Instrumentos de medida de la adquisición de la competencia traductora: construcción y validación*. Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona, España. Recuperado de: www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5272/moj1de4.pdf?sequence=1

Menéndez, M. (2008). Las competencias del traductor. Recuperado de: <http://www.proz.com/translation-articles/articles/1996/1/Las-competencias-del-traductor>.

Zabalbeascoa, P.; Fernandez, F. (2012). *Developing Trainee Translators' strategic Subcompetence Through Metacognitive Questionnaires*. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, Spain.

Id.erudit.org/revue/meta/2012/v57/n3/10r7089ar.html?lang=es.

Carpenter, S. *What skill should translators have, and when and how should they acquire them? The following analyses descriptions of translation competence and particularly how the translator's role has evolved*.

www.search.smartshopping.com

<https://sclangsol.files.wordpress.com>

Umaña, O. (2010). *Relación y Sentido de las sub-competencias Traductorales y la Práctica Terminológica*. Universidad Autónoma de Manizales, Manizales, Colombia.

Ceron, R.; Rivera, Z. (2012). *Propuesta didáctica para el desarrollo de la subcompetencia estratégica y la traducción al interior de los programas de licenciatura en lenguas extranjeras*. Universidad Autónoma de Manizales.

repositorio.autonoma.edu.co

Molina, L.; Giozza, M. (2010). *La didáctica de la traducción como punto de partida privilegiado para el desarrollo de la competencia traductora: análisis de un plan curricular*.

Bibliotecadigital.uda.edu.ar

Gómez, N., & Gómez, I. (2011). Aproximación a una didáctica de la traducción de textos científicos y técnicos inglés-español. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 16, 142.

PACTE. (2001). *La Competencia Traductora y su adquisición*. Universidad Autónoma de Barcelona.

[File:///C:/Users/USER/Downloads/25279-25203-1-PB%20\(3\).pdf](File:///C:/Users/USER/Downloads/25279-25203-1-PB%20(3).pdf)

Anexo 1.

Información de traductores

TRADUCTOR	
NACIONALIDAD: Colombiana	
SEXO: Masculino	
EDAD: 45 años	
ESTUDIOS:	
PREGRADO: Lic. En Lenguas modernas Francisco José de Caldas	UNIVERSIDAD: Distrital
ESPECIALIZACIÓN:	UNIVERSIDAD:
MAESTRIA: en educación de Manizales	UNIVERSIDAD: Católica
TECNOLOGÍA:	UNIVERSIDAD:
OCUPACIÓN ACTUAL: Docente de Inglés	
LENGUA MATERNA: Español	
SEGUNDA LENGUA: Inglés	
EXPERIENCIA TRADUCTORA: Si	
AÑOS DE EXPERIENCIA: Más de 15 años	
TRADUCE DE: INGLÉS A ESPAÑOL _____ ESPAÑOL A INGLES _____ AMBAS FORMAS: Si	

TRADUCTOR	
NACIONALIDAD: Sudafricana	
SEXO: Masculino	
EDAD: 44	
ESTUDIOS: Universitarios	
PREGRADO: Licenciatura en Educación	UNIVERSIDAD: CUBR
ESPECIALIZACIÓN:	UNIVERSIDAD:
MAESTRIA: Educación	UNIVERSIDAD: Univalle
TECNOLOGÍA:	UNIVERSIDAD :
OCUPACIÓN ACTUAL: Docente / Administrativo Universitario	

LENGUA MATERNA: Inglés / Afrikaans
SEGUNDA LENGUA: Español
EXPERIENCIA TRADUCTORA: Si
AÑOS DE EXPERIENCIA: 12
TRADUCE DE: INGLÉS A ESPAÑOL _____ ESPAÑOL A INGLES _____ AMBAS FORMAS: <u>X</u>

TRADUCTOR	
NACIONALIDAD: Colombiano	
SEXO: Hombre	
EDAD: 29	
ESTUDIOS	
PREGRADO: Licenciado en Lenguas Modernas	
UNIVERSIDAD: Del Quindío	
ESPECIALIZACIÓN: Administración de la informática educativa	
UNIVERSIDAD de Santander	
MAESTRIA:	UNIVERSIDAD:
TECNOLOGÍA:	UNIVERSIDAD
OCUPACIÓN ACTUAL: Docente	
LENGUA MATERNA: Español	
SEGUNDA LENGUA: Inglés como lengua extranjera	
EXPERIENCIA TRADUCTORA: Si	
AÑOS DE EXPERIENCIA: Seis años	
TRADUCE DE: INGLÉS A ESPAÑOL __ ESPAÑOL A INGLES __ AMBAS FORMAS: <u>X</u>	

TRADUCTOR
NACIONALIDAD: Colombia
SEXO: Masculino
EDAD: 48
ESTUDIOS

PREGRADO: Licenciado en Educación con énfasis en Inglés	
UNIVERSIDAD: Corporación Universitaria del Caribe	
ESPECIALIZACIÓN:	UNIVERSIDAD:
MAESTRIA:	UNIVERSIDAD:
TECNOLOGÍA:	UNIVERSIDAD:
OCUPACIÓN ACTUAL: Docente Idioma Extranjero Inglés	
LENGUA MATERNA: Español	
SEGUNDA LENGUA: Inglés	
EXPERIENCIA TRADUCTORA: Si	
AÑOS DE EXPERIENCIA: Cinco años	
TRADUCE DE: INGLÉS A ESPAÑOL _____ ESPAÑOL A INGLÉS _____ AMBAS FORMAS: Si	

Anexo 2.

Cuestionario sobre el proceso

TRADUCTOR # _____

Hora de inicio: Hora de finalización: Tiempo Total:

Valore la experiencia de traducción anterior respondiendo las siguientes preguntas:

- a. Enuncie brevemente los pasos que usted siguió para traducir estos textos.
- b. ¿Cuáles fueron los mayores retos de traducción que encontró a lo largo del proceso?
- c. ¿Cómo manejó usted la terminología y expresiones fraseológicas desconocidas que encontró en el texto?
- d. ¿Qué recursos teóricos, metodológicos y tecnológicos sirvieron a usted para resolver los problemas de traducción y terminología?
- e. ¿Qué otros recursos serían apropiados para enfrentar este tipo de texto?
- f. Enuncie habilidades que deben tener traductores de textos especializados.
- g. ¿Cree usted que logró una traducción adecuada? ¿Por qué?

Anexo 3.

Entrevista estructurada y semiestructurada

1. Califique los enunciados de la tabla de acuerdo con sus conocimientos y experiencia en el campo de la traducción. Utilice por favor la escala que se le presenta a continuación marcando el valor que usted considere adecuado.

VALORACIÓN

5 Siempre	100%
4 Generalmente	%
3 Algunas veces	%
2 Ocasionalmente	%
1 Nunca	%

a. Domino el código lingüístico (vocabulario, sintaxis, formación de palabras, estructuración de oraciones, semántica, ortografía).

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

b. Domino la combinación de formas lingüísticas para la elaboración del texto escrito de acuerdo con su género, incluyendo factores de coherencia y cohesión.

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

c. Produzco e interpreto los actos de habla que tienen que ver con la intencionalidad del enunciador y con sus decisiones sobre la forma que adoptará su intervención.

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

d. Produzco y comprendo expresiones lingüísticas en diferentes contextos de uso, en los que se dan factores variables tales como la situación de los participantes y la relación que hay entre ellos, sus intenciones comunicativas, el evento comunicativo en el que están participando y las normas y convenciones de interacción que lo regulan.

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

e. Conozco los aspectos culturales tanto de la cultura de partida como de la de llegada.

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

f. Comprendo lo que está sugerido por el texto y aprehendo su sentido correctamente para lograr la amplitud y la profundidad necesarias en el mensaje de llegada.

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

g. Conozco el tema del texto propuesto.

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

h. Conozco las teorías y los enfoques que rigen la traducción.

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

i. Conozco el mercado laboral, los útiles de documentación y las nuevas tecnologías necesarias para el traductor.

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

j. Detecto problemas y tomo decisiones para reparar errores ocasionales en algunos de los segmentos del texto.

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

k. Conozco y uso las diferentes fuentes documentales existentes para la elaboración del texto meta.

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

l. Conozco y uso tecnologías para la elaboración del texto meta.

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

m. Conozco el funcionamiento del mercado y las oportunidades laborales para un traductor profesional y la manera como éste puede acceder a ellas.

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

n. Centro mi atención en el proceso y recuerdo conceptos o elementos que conocía previamente o que había utilizado durante el proceso.

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

o. Tengo capacidades creativas para elaborar el texto meta mediante la exploración de sus componentes lingüísticos y pragmáticos.

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

p. Consulto diccionarios especializados, bases de datos, fuentes de terminología, etc.

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

q. Recopilo los términos usados para crear una base de datos.

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

r. Propongo neologismos para cubrir vacíos denominativos en el texto de llegada.

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

s. Creo glosarios especializados para que pueda servir a otros traductores que trabajen en la misma temática.

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

Anexo 4

Entrevista realizada a los traductores despues de la traduccion aplicada

1. ¿Qué clase de problemas tuvo mientras realizaba la traducción?	A	terminológico
	B	Comprensión del texto
	C	Organización gramatical
	D	Tiempo
	E	cultural
2. ¿los pudo superar?	Si	Documentándome con las lecturas referentes al tema respectivo y haciendo uso de diccionarios especializados a través del internet.
	No	
3. ¿De qué tipo de ayudas se apoyó más mientras estaba traduciendo	A	Diccionarios bilingües y/o monolingües
	B	Traductor electrónico
	C	Ninguna de las anteriores

Anexo 5

Guía para la entrevista

TRADUCTOR # __

Hora de inicio: Hora de finalización: Tiempo Total:

Valore la experiencia de traducción anterior respondiendo las siguientes preguntas:

b. ¿Cuáles fueron los mayores retos de traducción que encontró a lo largo del proceso?

c. ¿Cómo manejó usted la terminología y expresiones fraseológicas desconocidas que encontró en el texto?

d. ¿Qué recursos teóricos, metodológicos y tecnológicos le sirvieron a usted para resolver los problemas de traducción y terminología?

e. ¿Qué otros recursos serían apropiados para enfrentar este tipo de texto?

f. Enuncie habilidades que deben tener traductores de textos especializados.

